

Distr.: Restricted
12 October 2022

English/French/Russian

Working Party on Inland Water Transport

Sixty-sixth session

Geneva, 12–14 October 2022

Item 9 of the provisional agenda

Glossary of Terms and Definitions Related to Inland Water Transport: Introduction, Abbreviations, Parts I to IV

Note by the secretariat

Introduction

The glossary of terms and definitions related to inland water transport is prepared by the secretariat under the guidance of the Working Party on Inland Water Transport (SC.3) in the three working languages of the Economic Commission for Europe (ECE) – English, French and Russian, following its decision at its sixty-second session. The purpose of the glossary is (a) to facilitate understanding of ECE rules, standards and resolutions and avoiding different interpretation, (b) to ensure the consistency of the terminology used by SC.3 with legal instruments and standards of international organizations in the field of inland water transport and (c) to facilitate cross-sectoral cooperation and the unification of terms related to inland water transport. The definitions have been extensively discussed with the input of experts from ECE member States and approved by SC.3 at its sixty-sixth session.

The glossary builds on the terminology used by other ECE Working Parties in the field of transport, trade facilitation and environment, International Electrotechnical Commission, International Hydrographic Organization, IMO, World Meteorological Organization and is in line with standards of the European committee for drawing up standards in the field of inland navigation (CESNI) and regulations of river commissions. It comprises about 600 terms and definitions used in SC.3 resolutions and ECE publications relevant to the various aspects of inland water transport.

Explanatory Notes

The glossary is made up of a multilingual list arranged in the English alphabetical order, accompanied by terms and definitions in French and Russian. In each entry, and for each language, the headword is printed in bold and is followed by any synonyms in parentheses.

The English, French and Russian alphabetical indexes refer to the number of the headword under which the equivalent terms are given together with the definitions in all three languages.

Terms printed in italics within a definition are themselves defined in the glossary.

Any suggestions for improvement, whether additional fields, with corresponding entries, or amendments, are therefore most welcome and will be taken into account when preparing the revision process.

Introduction

Le glossaire du transport par voie navigable a été établi par le secrétariat sous la direction du Groupe de travail des transports par voie navigable (SC.3), comme suite à la décision prise à sa soixante-deuxième session, dans les trois langues de travail de la Commission économique pour l'Europe (CEE), à savoir l'anglais, le français et le russe. Le glossaire vise à : a) faciliter la compréhension des règles, des normes et des résolutions de la CEE et éviter toute interprétation divergente ; b) faire en sorte que la terminologie employée par le SC.3 soit cohérente avec les instruments juridiques et les normes des organisations internationales dans le domaine du transport par voie navigable ; c) faciliter la coopération intersectorielle et l'unification des termes relatifs au transport par voie navigable. Les définitions ont fait l'objet de longs débats, auxquels ont participé des experts des États membres de la CEE, et ont été approuvées par le SC.3 à sa soixante-sixième session.

Fondé sur la terminologie employée par d'autres groupes de travail de la CEE dans le domaine des transports, de la facilitation du commerce et de l'environnement, par la Commission électrotechnique internationale, par l'Organisation hydrographique internationale, par l'Organisation maritime internationale et par l'Organisation météorologique mondiale, le glossaire est conforme aux normes du Comité européen pour l'élaboration de standards dans le domaine de la navigation intérieure (CESNI) et aux règlements des commissions fluviales. Il répertorie environ 600 termes et définitions utilisés dans les résolutions du SC.3 et les publications de la CEE relatives aux différents aspects du transport par voie navigable.

Notes explicatives

Le glossaire est constitué d'une liste multilingue classée dans l'ordre alphabétique anglais, accompagnée de termes et de définitions en français et en russe. Pour chaque entrée et chaque langue, le mot vedette figure en gras, suivi de ses synonymes éventuels entre parenthèses.

Les index alphabétiques anglais, français et russe renvoient au numéro de l'entrée sous laquelle les termes équivalents sont donnés et accompagnés d'une définition dans les trois langues.

Les termes en italique dans une définition sont eux-mêmes définis dans le glossaire.

Toute proposition d'amélioration du glossaire, qu'il s'agisse d'ajouter des domaines supplémentaires et les entrées correspondantes ou d'apporter des modifications, est la bienvenue et sera prise en compte aux fins du processus de révision.

Введение

Глоссарий терминов и определений, связанных с внутренним водным транспортом, подготовлен секретариатом под руководством Рабочей группы по внутреннему водному транспорту (SC.3) на трех рабочих языках Европейской экономической комиссии (ЕЭК) (английском, русском и французском) в соответствии с решением, принятым на ее шестьдесят второй сессии. Цель глоссария заключается в том, чтобы: а) облегчить понимание правил, стандартов и резолюций ЕЭК и избежать различий в их толковании; б) обеспечить соответствие терминологии, используемой

в SC.3, правовым документам и стандартам международных организаций в области внутреннего водного транспорта; а также с) способствовать межсекторальному сотрудничеству и унификации терминов, связанных с внутренним водным транспортом. Эти определения всесторонне обсуждались с участием экспертов из государств — членов ЕЭК и были одобрены SC.3 на ее шестьдесят шестой сессии.

В основу глоссария легли термины, которые используются другими рабочими группами ЕЭК в области транспорта, упрощения процедур торговли и охраны окружающей среды, Международной электротехнической комиссией, Международной гидрографической организацией, ИМО, Всемирной метеорологической организацией и которые соответствуют стандартам Европейского комитета по разработке стандартов в области внутреннего судоходства (КЕСНИ) и правилам речных комиссий. Глоссарий включает в себя около 600 терминов и определений, используемых в резолюциях SC.3 и публикациях ЕЭК, относящихся к различным аспектам внутреннего водного транспорта.

Пояснительные замечания

Глоссарий состоит из многоязычного списка, упорядоченного в английском алфавитном порядке и сопровождаемого терминами и определениями на русском и французском языках. В каждой статье — и для каждого языка — жирным шрифтом выделяется заглавное слово, за которым в круглых скобках приводятся его синонимы.

В английском, русском и французском алфавитных указателях указывается номер заглавного слова, под которым приводятся эквивалентные термины вместе с определениями на всех трех языках.

Термины в определении, которые выделены курсивом, имеют собственные определения в Глоссарии.

Приветствуются любые предложения по улучшению Глоссария (будь то в отношении дополнительных полей с соответствующими позициями или же в отношении поправок), и они будут учтены в процессе подготовке пересмотренного варианта Глоссария.

Abbreviations

ADN	European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways
AGN	European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance
AIS	Automatic identification system
ASM	Application specific message
AtoN	Aid to Navigation
BOD	Biochemical oxygen demand
CCNR	Central Commission for the Navigation of the Rhine
CEVNI	European Code for Inland Waterways
CIE	International Commission on Illumination
CLNI	Strasbourg Convention on the Limitation of Liability in Inland Navigation, 2012
CMNI	Budapest Convention on the Contract for the Carriage of Goods by Inland Waterway
CNG	Compressed natural gas
COD	Chemical oxygen demand
CTU	Cargo Transport Unit
ECDIS	Electronic Chart Display and Information System
ENC	Electronic Navigational Chart
ERDMS	European Reference Data Management System
ERI	Electronic Reporting International()
ES-RIS	European Standard for River Information Services
ES-TRIN	European Standard laying down Technical Requirements for Inland Navigation vessels
FTP code	International Code for the Application of Fire Test Procedures
GHG	Greenhouse gas
GIS	Geographical information system
GNSS	Global Navigation Satellite System
HNWL	High navigable water level
IALA	International Association of Marine Aids to Navigation and Lighthouse Authorities
IEC	International Electrotechnical Commission

IHO	International Hydrographic Organization
ILO	International Labour Organization
IMO	International Maritime Organization
Inland ENC, IENC	Inland Electronic Navigational Chart
ISA	Industry Standard Architecture
ISO	International Organization for Standardization
ISRS Location Code	International Ship Reporting Standard Location Code
ITF	International Transport Forum
ITU	International Telecommunication Union
IVR	International Association for the representation of the mutual interests of the inland shipping and the insurance and for keeping the register of inland vessels in Europe
IWT	Inland water transport
LNG	Liquefied natural gas
LNWL	Low navigable water level
LPG	Liquefied petroleum gas
LSA code	International Life-Saving Appliance Code
MHW	Mean high water
MLW	Mean low water
nm	Nautical mile
NST 2007	Standard goods classification for transport statistics
NtS	Notices to Skippers
NUREG	United States Nuclear Regulatory Commission Regulation
NUTS	Nomenclature of Territorial Units for Statistics
OCIMF	Oil Companies International Marine Forum
OECD	Organisation for Economic Co-operation and Development
PIANC	World Association for Waterborne Transport Infrastructure
RAINWAT	Regional Arrangement concerning the Radiocommunication Service on Inland Waterways
RIS	River Information Services
rkm	River kilometre
SENC	System Electronic Navigational Chart

SIGNI	European Code for Signs and Signals on Inland Waterways
TEU	Twenty-foot equivalent unit
UN/CEFACT	United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business
UN/LOCODE	United Nations Code for Trade and Transport Locations
UNECE	United Nations Economic Commission for Europe
UNESCO	United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
VTS	Vessel traffic services
VTT	Vessel Tracking and Tracing
WGS 84	World Geodetic System 1984
WMO	World Meteorological Organization

Abréviations

ADN	Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures
AGN	Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale
AIPCN	Association mondiale pour les infrastructures de transport maritimes et fluviales
AIS	Système d'identification automatique
AISM	Association internationale de signalisation maritime
ASM	Message propre aux applications
AtoN	Aide à la navigation
CCNR	Commission centrale pour la navigation du Rhin
CEE	Commission économique des Nations Unies pour l'Europe
CEFACT-ONU	Centre des Nations Unies pour la facilitation du commerce et les transactions électroniques
CEI	Commission électrotechnique internationale
CEN	Carte électronique de navigation
CEN intérieure	Carte électronique de navigation intérieure
CEVNI	Code européen des voies de navigation intérieure
CIE	Commission internationale de l'éclairage
CLNI	Convention de Strasbourg de 2012 sur la limitation de la responsabilité en navigation intérieure
CMNI	Convention de Budapest relative au contrat de transport de marchandises en navigation intérieure

Code de localisation ISRS	Code de localisation de la norme internationale relative à la notification électronique
Code FTP	Code international pour l'application de méthodes d'essai au feu
DBO	Demande biochimique en oxygène
DCO	Demande chimique en oxygène
ECDIS	Système de visualisation des cartes électroniques et d'information
ERDMS	Système européen de gestion des données de référence
ERI	Notification électronique internationale
ES-RIS	Standard européen pour les services d'information fluviale
ES-TRIN	Standard européen établissant les prescriptions techniques des bateaux de navigation intérieure
EVP	Équivalent vingt pieds
FIT	Forum international des transports
GES	Gaz à effet de serre
GNC	Gaz naturel comprimé
GNL	Gaz naturel liquéfié
GNSS	Système mondial de navigation par satellite
GPL	Gaz de pétrole liquéfié
ISA	Industry Standard Architecture
ISO	Organisation internationale de normalisation
IVR	Association internationale pour la défense des intérêts communs des secteurs de la navigation intérieure et de l'assurance et pour la tenue d'un registre des bateaux intérieurs en Europe
LOCODE-ONU	Répertoire de codes des Nations Unies pour les lieux utilisés pour le commerce et les transports
NM	Mille marin
NST 2007	Nomenclature uniforme des marchandises pour les statistiques du transport
NtS	Avis à la batellerie
NUTS	Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques
OCDE	Organisation de coopération et de développement économiques
OCIMF	Oil Companies International Marine Forum
OHI	Organisation hydrographique internationale
OIT	Organisation internationale du Travail
OMI	Organisation maritime internationale

OMM	Organisation météorologique mondiale
PBE	Niveau le plus bas des eaux navigables
PHEN	Niveau des plus hautes eaux navigables
RAINWAT	Arrangement régional relatif au service de radiocommunications sur les voies de navigation intérieure
Recueil LSA	Recueil international de règles relatives aux engins de sauvetage
SCEN	Carte électronique pour la navigation intérieure fonctionnelle
SIF	Services d'information fluviale
SIG	Système d'information géographique
SIGNI	Code européen de la signalisation et du balisage des voies navigables
UIT	Union internationale des télécommunications
UNESCO	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
VTs	Services de trafic maritime
WGS 84	Système géodésique mondial de 1984

Сокращения

АИС	Автоматическая идентификационная система
БПК	Биохимическое потребление кислорода
ВВТ	Внутренний водный транспорт
ВМО	Всемирная метеорологическая организация
ВОПОГ	Европейское соглашение о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям
ВСУВ	Высокий судоходный уровень воды
ГИС	Географическая информационная система
ГНСС	Глобальная навигационная спутниковая система
ГТЕ	Грузовая транспортная единица
ДФЭ	Двадцатифутовый эквивалент
ЕПСВВП	Европейские правила судоходства по внутренним водным путям
ЕС-РИС	Европейский стандарт для речных информационных служб
ЕС-ТТСВП	Европейский стандарт, устанавливающий технические требования для судов внутреннего плавания

ЕЭК ООН	Европейская экономическая комиссия Организации Объединенных Наций
ИВР	Международная ассоциация, представляющая взаимные интересы в сфере внутреннего плавания и страхования, а также ведения реестра внутренних судов в Европе.
ИМО	Международная морская организация
ИС	Извещение судоводителям
ИСО	Международная организация по стандартизации
КОВС	Страсбургская конвенция об ограничении ответственности во внутреннем судоходстве (2012 года)
Код местоположения МСЭСС	Код местоположения согласно Международному стандарту для электронных судовых сообщений
Кодекс КСС	Международный кодекс по спасательным средствам ИМО
Кодекс ПИО	Международный кодекс по применению процедур испытания на огнестойкость
КПГ	Компримированный природный газ
КПГВ	Будапештская конвенция о договоре перевозки грузов по внутренним водным путям
ЛОКОД ООН	Классификатор торговых и транспортных пунктов Организации Объединенных Наций
м. миля	Морская миля
МАМС	Международная ассоциация морских средств навигации и маячных служб
МГО	Международная гидрографическая организация
МКО	Международная комиссия по освещению
МОТ	Международная организация труда
МСЭ	Международный союз электросвязи
МТФ	Международный транспортный форум
МЭК	Международная электротехническая комиссия
НСТ 2007 года	Стандартная грузовая номенклатура для транспортной статистики
НСУВ	Низкий судоходный уровень воды
НТЕС	Номенклатура территориальных единиц для статистики
ОКИМФ	Международный морской форум нефтяных компаний
ОЭСР	Организация экономического сотрудничества и развития
ПГ	Парниковый газ

ПМАКС	Всемирная ассоциация инфраструктуры водного транспорта
РИС	Речные информационные службы
ркм	Речной километр
РСВВП	Региональное соглашение о радиотелефонной службе на внутренних водных путях
СДС	Служба движения судов
СЕФАКТ ООН	Центр Организации Объединенных Наций по упрощению процедур торговли и электронным деловым операциям
СИГВВП	Европейские правила сигнализации на внутренних водных путях
СМВП	Европейское соглашение о важнейших внутренних водных путях международного значения
СНГ	Сжиженный нефтяной газ
СНО	Средства навигационного оборудования
СПГ	Сжиженный природный газ
СУМВ	Средний уровень малых вод
СУПВ	Средний уровень полных вод
СЭНК	Системная электронная навигационная карта
ХПК	Химическое потребление кислорода
ЦКСР	Центральная комиссия судоходства по Рейну
ЭКНИС	Система отображения электронных навигационных карт и информации
ЭНК	Электронная навигационная карта
ЭНК для внутреннего судоходства, ЭНК ВС	Электронная навигационная карта для внутреннего судоходства
ЮНЕСКО	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
ASM	Особое сообщение применений
ERDMS	Европейская система управления справочными данными
ERI	Международный формат передачи электронных сообщений
ISA	Стандартная промышленная архитектура
NUREG	Регламент Комиссии по ядерному регулированию США
VTT	Обнаружение и отслеживание судов
WGS 84	Всемирная геодезическая система 1984 года

List of equivalent terms and definitions

Liste des termes équivalents et définitions

Список эквивалентных терминов и определений

Part I. General Terms

Partie I. Termes généraux

Часть I. Общие термины

1	Administration	The Administration of the country in which the vessel is registered, or which issues the ship's certificate.
1	Administration	L'administration du pays dans lequel le bateau est enregistré, ou qui délivre le certificat de bateau.
1	Администрация	Администрация страны, в которой судно зарегистрировано, или орган, выдающий судовое свидетельство.
2	Basin Administration	The national or international organization that is competent to decide regulations on waterways within a geographical area.
2	Administration du bassin	L'organisme national ou international compétent pour définir la réglementation sur les voies navigables d'une zone géographique donnée.
2	Администрация бассейна	Национальная или международная организация, имеющая компетенцию определять правила для водных путей, находящихся в определенной географической области.
3	Boatmaster (shipmaster, skipper)	The person on board of the vessel being in command and having the authority to take all decisions pertaining to navigation and vessel management and holding a valid boatmaster's certificate.
3	Conducteur (conducteur du bateau, capitaine)	Personne à bord du bateau chargée de son exploitation et habilitée à prendre toutes les décisions concernant la navigation et la gestion du bateau et ayant un certificat de conducteur valable.
3	Судоводитель (капитан, капитан судна)	Лицо, находящееся на борту судна, осуществляющее командование судном, уполномоченное принимать все решения, касающиеся судоходства и управления судном и имеющее действующее удостоверение судоводителя.
4	Competent authority	Authority or authorities or any other body or bodies designated as such in each State and in each specific case in accordance with domestic law.
4	Autorité compétente	L'(Les) autorité(s) ou tout(s) autre(s) organisme(s) désigné(s) en tant que tel(s) dans chaque État et dans chaque cas particulier selon le droit national.
4	Компетентный орган	Орган или органы власти либо любой другой орган или любые другие органы, назначенные в качестве таковых в каждом государстве и в каждом конкретном случае в соответствии с внутренним законодательством.

5	Fluvio-maritime vessel (sea-river vessel, river-sea vessel)	A vessel intended for navigation on inland waterways and authorized for restricted navigation at sea.
5	Bateau fluviomaritime	Bateau conçu pour la navigation sur les voies navigables intérieures et autorisé à la navigation maritime sous réserve de limitations.
5	Судно типа «река– море» (судно смешанного плавания)	Судно, предназначенное для эксплуатации на внутренних водных путях и имеющее соответствующее разрешение для ограниченной эксплуатации в море.
6	Geographical information system (GIS)	Data management system utilizing a software package which incorporates the superimposition of different levels of geographical characteristics in the form of maps related to data tables and models sets.
6	Système d'information géographique (SIG)	Système de gestion de données par un logiciel permettant la superposition de différentes couches de caractéristiques géographiques sous forme de cartes issues des données et de modèles.
6	Географическая информационная система (ГИС)	Система управления данными с использованием пакета программ, которые включают наложенные географические характеристики различного уровня в виде карт, связанных с таблицами данных и наборами моделей.
7	Inland waterway vessel	A vessel intended solely or mainly for navigation on inland waterways.
7	Bateau de navigation intérieure	Un bateau destiné exclusivement ou essentiellement à naviguer sur les voies d'eau intérieures.
7	Судно внутреннего плавания	Судно, предназначенное исключительно или преимущественно для эксплуатации на внутренних водных путях.
8	Passenger	Any person who, in the performance of a contract of carriage made by him or on his behalf, is carried either for reward or free of charge by a carrier.
8	Voyageur (passager)	Toute personne qui, en exécution d'un contrat de transport conclu par elle ou pour elle, est transportée à titre onéreux ou gratuit par un transporteur.
8	Пассажир	Любое лицо, которое во исполнение договора перевозки, заключенного им самим или от его имени, перевозится за плату или бесплатно перевозчиком.
9	Persons with reduced mobility	Persons facing particular problems when using public transport, such as the elderly and the handicapped and persons with sensory disabilities, persons in wheelchairs, pregnant women and persons accompanying young children.
9	Personnes à mobilité réduite	Les personnes rencontrant des problèmes particuliers lors de l'utilisation de transports en commun, telles que les personnes âgées, les personnes handicapées, les personnes souffrant d'un handicap sensoriel, les personnes utilisant un fauteuil roulant, les femmes enceintes et les personnes accompagnant des enfants en bas âge.
9	Лица с ограниченной подвижностью	Лица, испытывающие определенные проблемы при пользовании общественным транспортом, такие, как пожилые люди, лица, страдающие физическими недостатками, лица с недостаточной функцией органов чувств (зрение и т. д.), лица на инвалидных колясках, беременные женщины и лица, сопровождающие маленьких детей.
10	Riparian Parties	The parties bordering the same transboundary waters.

10	Parties riveraines	Les Parties limitrophes des mêmes eaux transfrontières.
10	Прибрежные Стороны	Стороны, граничащие с одними и теми же трансграничными водами.
11	Transboundary waters	Any surface or ground waters which mark, cross or are located on boundaries between two or more States; wherever transboundary waters flow directly into the sea, these transboundary waters end at a straight line across their respective mouths between points on the low-water line of their banks.
11	Eaux transfrontières	Toutes les eaux superficielles et souterraines qui marquent les frontières entre deux Etats ou plus, les traversent ou sont situées sur ces frontières ; dans le cas des eaux transfrontières qui se jettent dans la mer sans former d'estuaire, la limite de ces eaux est une ligne droite tracée à travers leur embouchure entre les points limites de la laisse de basse mer sur les rives.
11	Трансграничные воды	Любые поверхностные или подземные воды, которые обозначают, пересекают границы между двумя или более государствами или расположены на таких границах; в тех случаях, когда трансграничные воды впадают непосредственно в море, пределы таких трансграничных вод ограничиваются прямой линией, пересекающей их устье между точками, расположенными на линии малой воды на их берегах.
12	Waterway	Any inland water open to navigation.
12	Voie navigable	Toute voie intérieure ouverte à la navigation.
12	Водный путь	Любой внутренний водный путь, открытый для судоходства.
13	Waterways of a maritime character	Waterways designated by the declaring country as suitable for navigation primarily by sea-river vessels.
13	Voies navigables à caractère maritime	Voies navigables désignées par le pays déclarant comme aptes à la navigation, principalement de navires fluvio-maritimes.
13	Водные пути с морским режимом судоходства	Водные пути, обозначенные страной-заявителем в качестве пригодных для судоходства прежде всего судов типа «река–море».

Part II. Waterway Infrastructure

Partie II. Infrastructure des voies navigables

Часть II. Инфраструктура внутреннего водного транспорта

1	Barrage	Structure across a stream, equipped with a series of gates or other mechanisms which control the water-surface level upstream to regulate the flow or to divert water supplies into another watercourse.
1	Barrage	Ouvrage, muni de vannes ou d'autres dispositifs de contrôle, construit en travers du lit d'une rivière pour commander le niveau de l'eau en amont, pour régulariser l'écoulement ou pour dériver l'eau vers un autre cours d'eau.
1	Барраж	Препрада, сооруженная поперек реки, снабженная рядом ворот или других механизмов для регулирования уровня воды выше по течению, регулирования стока или отвода воды в другое русло.
2	Basic bottleneck	Section of an E waterway whose parameters, at the present time, are not in conformity with the requirements applicable to inland waterways of international importance in accordance with the classification of European inland waterways of 1992 (class IV).
2	Goulet d'étranglement structurel	Section d'une voie navigable E dont les paramètres actuels ne sont pas conformes aux conditions applicables aux voies navigables d'importance internationale selon la classification des voies navigables européennes de 1992 (classe IV).
2	Основное узкое место	Участок водного пути категории E, параметры которого в настоящее время не отвечают требованиям, применимым к внутренним водным путям международного значения в соответствии с классификацией европейских внутренних водных путей 1992 года (класс IV).
3	Boot basin (haven, harbour)	A small port basin, usually with a narrow entrance, located inside the harbour.
3	Bassin d'embarquement	Petit bassin portuaire, dont l'entrée est généralement étroite, situé à l'intérieur du port.
3	Ковш	Небольшой портовый бассейн, обычно с узким входом, расположенный внутри гавани.
4	Bottleneck	Section of the E waterway network which has parameter values being substantially lower than target.
4	Goulet d'étranglement	Section du réseau de voies navigables E dont les paramètres sont sensiblement inférieurs aux prescriptions visées sont appelées goulets d'étranglement.
4	Узкое место	Участок сети европейских водных путей категории E, параметры которого значительно ниже целевых параметров.
5	Breakwater	Hydraulic structure providing protection to port or coastal waters from waves, deposits and ice. Depending on the facilities protected, breakwaters can be subdivided into: <ul style="list-style-type: none"> (a) Port (external), separating port basin from the water body; (b) Internal (groynes), dividing a basin into smaller areas.
5	Épi	Structure hydrotechnique protégeant les eaux côtières et les côtes contre les vagues et la glace. Selon les installations qu'ils protègent, les épis peuvent être subdivisés en :

		<ul style="list-style-type: none"> a) Portuaires (externes) qui séparent la rade d'un plan d'eau ; b) Internes (brise-lames) qui divisent un bassin en darses (zones de plus petites dimensions).
5	Оградительное сооружение	Гидротехническое сооружение для защиты акватории порта или береговой полосы от волнения, наносов и льда. В зависимости от ограждаемых объектов эти сооружения подразделяются на: <ul style="list-style-type: none"> a) портовые (внешние), отделяют портовый бассейн от водоема; b) внутренние (волноломы), делят портовый бассейн на несколько зон.
6	Dam	Water retaining structure partitioning off the waterway and its valley to store water or to raise the water level.
6	Barrage-réservoir	Ouvrage de retenue des eaux construit en travers d'un cours d'eau et de sa vallée pour stocker de l'eau ou pour élever son niveau.
6	Плотина	Водоподпорное сооружение, перегораживающее водоток и его долину для накопления воды или подъема уровня воды.
7	Crest	Top of a hydraulic structure (dam, levee, spillway or weir) to which water must rise before passing over the structure.
7	Crête	Sommet d'un ouvrage hydrotechnique (barrage, digue, évacuateur ou déversoir), que l'eau doit atteindre avant de passer par-dessus l'ouvrage.
7	Гребень гидротехнического сооружения (вершина гидротехнического сооружения)	Верхняя часть гидротехнического сооружения (плотины, дамбы, водосброса или водослива), до которой должна подняться вода, прежде чем она начнет переливаться через сооружение.
8	Deepening dredging	Periodic dredging to maintain specified parameters in approach channels.
8	Travaux de dragage d'entretien	Travaux de dragage périodiques effectués afin de maintenir les dimensions nécessaires à la navigation des bateaux.
8	Эксплуатационные дноуглубительные работы	Периодические дноуглубительные работы для обеспечения гарантированных габаритов судовых ходов.
9	Dredged material	Material excavated from the river bed.
9	Matériaux de dragage	Ensemble des matériaux extraits du fond d'un cours d'eau.
9	Выбранный грунт	Материал, извлеченный из русла реки.
10	Dredging	Work to deepen, expand or align existing and create new navigation channels.
10	Opération de dragage	Travaux destinés à approfondir, élargir, redresser des cours d'eau existants ainsi qu'à en créer de nouveaux.
10	Дноуглубительные работы	Работы, выполняемые для углубления, расширения, спрямления существующих, а также создания новых судовых ходов.
11	Dyke (dike)	Hydraulic structure in the form of an embankment designed to protect against flooding, to restrict artificial water bodies and watercourses or to guide diverted water flows.

11	Digue	Ouvrage hydrotechnique sous forme de remblai permettant de protéger le territoire contre les inondations, de délimiter les plans d'eau et les cours d'eau artificiels et de dévier les cours d'eau.
11	Дамба	Гидротехническое сооружение в виде насыпи для защиты территории от наводнений, для ограждения искусственных водоемов и водотоков, для направленного отклонения потока воды.
12	Waterways of international importance (E waterways)	Inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels, which are included in the E waterway network in accordance with the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), annex I.
12	Voies navigables d'importance internationale (voies navigables E)	Les voies navigables et les parcours côtiers empruntés par les bateaux fluvio-maritimes qui font partie du réseau de voies navigables E conformément à l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN), l'annexe I.
12	Водные пути международного значения (водные пути категории E)	Внутренние водные пути или морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, включенные в сеть внутренних водных путей категории E в соответствии с Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП), приложение I.
13	Inland navigation ports of international importance (E ports)	Ports situated on the waterways of international importance in accordance with the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN), annexes II and III.
13	Ports de navigation intérieure d'importance internationale (ports E)	Ports situés sur les voies navigables d'importance internationale conformément à l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN), les annexes II et III.
13	Порты внутреннего плавания международного значения (порты категории E)	Порты, расположенные на водных путях международного значения в соответствии с Европейским соглашением о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП), приложения II и III.
14	Engineering works on inland waterways	Dredging, remedial work, sweeping, maintenance dredging, hydrographic surveys and maintenance of navigational equipment.
14	Travaux d'entretien sur les voies navigables intérieures	Travaux de dragage, de redressement, de nettoyage du lit et d'exploration ainsi que l'entretien du matériel de navigation.
14	Путевые работы на внутренних водных путях	Дноуглубительные, выправительные, тральные, дноочистительные, изыскательские работы, а также содержание навигационного оборудования.
15	Floating jetty	Berthed vessel or floating structure fixed to the shore or in the roadstead of an inland waterway, designed for mooring and berthing of vessels and manufacturing operations.
15	Quai flottant (débarcadère)	Bateau stationnaire ou établissement flottant amarré à la rive ou à une rade sur la voie intérieure permettant à d'autres bateaux de s'y amarrer ou d'y stationner ainsi que d'effectuer des opérations industrielles.

15	Плавающий причал (дебаркадер)	Стоечное судно или плавучее сооружение, установленное у берега или на рейде на внутреннем водном пути, предназначенное для швартовки и стоянки судов, а также для выполнения производственных операций.
16	Hydraulic complex	A set of hydraulic structures all at the same location and used for the same purpose.
16	Aménagement hydraulique	Ensemble d'ouvrages hydrotechniques se trouvant sur le même lieu et remplissant les mêmes fonctions.
16	Гидроузел	Комплекс гидротехнических сооружений, объединенных по расположению и целям их работы.
17	Hydraulic structure (engineering structure, permanent structure)	Engineering structure designed to make use of water resources and to control the harmful effects of the water.
17	Ouvrage hydrotechnique (ouvrage d'art)	Ouvrage de génie technique qui permet de gérer les ressources en eau et de lutter contre les effets néfastes des eaux.
17	Гидротехническое сооружение (ГТС, искусственное сооружение)	Инженерно-техническое сооружение для использования водных ресурсов, а также для борьбы с вредным воздействием вод.
18	Hydroelectric power plant	A set of hydraulic structures and equipment used to convert the energy potential of a watercourse into electrical power.
18	Centrale hydroélectrique	Ensemble d'ouvrages et d'installations hydrotechniques qui permet de transformer l'énergie potentielle du cours d'eau en énergie électrique.
18	Гидроэлектрическая станция (гидроэлектростанция, ГЭС)	Комплекс гидротехнических сооружений и оборудования для преобразования потенциальной энергии водотока в электрическую энергию.
19	Impoundment	Body of water formed by collecting water, as by a dam.
19	Retenue	Réserve d'eau formée par accumulation, par exemple en amont d'un barrage.
19	Запруда (водоем)	Водный объект, созданный путем накопления воды, например с помощью плотины.
20	Inclined plane (water slope)	Engineering structure for transporting vessels between water at two different elevations (levels) by means of caissons, cradles, slings or water slopes.
20	Pente d'eau (plan incliné)	Ouvrage permettant le passage d'un bateau d'un niveau d'eau à un autre au moyen de caissons, de modules de levage, de câbles ou d'écluses inclinées.
20	Наклонный судоподъемник	Сооружение для перемещения судов с одного уровня воды на другой посредством кессонов, подвесных блоков, тросов или наклонных шлюзов.
21	Inner harbour	The innermost landward part of a harbour which is the area which affords the maximum protection from the elements and includes the facilities accommodating the ships, berths, quayside, etc.
21	Arrière-port (port intérieur, zone d'amarrage intérieure,	Partie la plus intérieure d'un port, qui offre la protection maximale contre les éléments et où se trouvent les installations de réception des bateaux, les postes d'amarrage, les quais, etc.

	plan d'eau intérieur d'un port)	
21	Внутренний порт (внутренняя гавань, внутренний рейд, внутренняя акватория порта)	Самая удаленная от водного пути часть внутренней акватории порта, представляющая собой область, которая обеспечивает максимальную защиту от стихии и включает в себя сооружения для размещения судов, причалов, причальные стенки и т. д.
22	Infrastructure providing access to ports	Fairways and facilities, devices and installations associated with their functioning, leading to each seaport and located within the area of a seaport. These include port entrance channels, fairways, anchorages, turning basins and vessel traffic services (VTS).
22	Infrastructure d'accès au port	Chenaux et installations, appareils et dispositifs associés à leur fonctionnement, conduisant à un port de mer et situés dans sa zone. Il s'agit notamment des chenaux d'entrée au port, chenaux, mouillages, bassins d'évitage et services de trafic fluvial.
22	Инфраструктура доступа к портам	Судовые ходы, объекты, устройства и сооружения, которые имеют отношение к функционированию порта, обеспечивают доступ к нему и расположены на его акватории. К их числу относятся входные каналы, судовые ходы, якорные стоянки, разворотные бассейны и службы движения судов (СДС).
23	Inland waterway port	An area of land and water made up of such infrastructure and equipment so as to permit, principally, the reception of waterborne vessels, their loading and unloading, the storage of goods, the receipt and delivery of those goods and the embarkation and disembarkation of passengers, crew and other persons and any other infrastructure necessary for transport operators within the port area.
23	Port de navigation intérieure	Une zone de terre ferme et d'eau constituée d'infrastructures et d'équipements permettant, essentiellement, l'accueil des bateaux, leur chargement et leur déchargement, le stockage de marchandises, la réception et la livraison de ces marchandises et l'embarquement et le débarquement de passagers, de membres d'équipage et d'autres personnes, ainsi que toute autre infrastructure dont les transporteurs ont besoin dans la zone portuaire.
23	Порт на внутренних водных путях	Земельный участок и акватория, обустроенные и оборудованные таким образом, чтобы они могли использоваться для приема судов, их погрузки и разгрузки, хранения грузов, получения и передачи этих грузов, посадки и высадки пассажиров, членов экипажей и других лиц, а также включающие любую иную инфраструктуру, необходимую для работы транспортных операторов в зоне порта.
24	Inner approach channel	Hydraulic structure, a natural or artificial waterway located within a port, designed to allow vessels to approach or depart from quays and to manoeuvre within port waters. Some ports have loading/unloading and parking quays along channels.
24	Chenal d'accès intérieur	Ouvrage hydrotechnique ou voie navigable naturelle ou artificielle située dans le bassin portuaire, qui permet aux bateaux d'accoster au quai et de le quitter ainsi que de manoeuvrer dans les eaux du port. Certains ports disposent de quais de chargement et de déchargement et de stationnement le long des chenaux portuaires.
24	Внутренний подходной канал	Гидротехническое сооружение, природный или искусственный водный путь, расположенный в пределах акватории порта, предназначенный для подхода или отхода судов к причалам и маневрирования в пределах акватории порта. В некоторых портах вдоль судоходных каналов расположены причалы для перегрузки грузов и стоянки судов.

25	Internavigational period	The period during which inland waterways are closed to navigation.
25	Période intermédiaire	Période de l'année pendant laquelle les voies navigables sont fermées à la navigation.
25	Межнавигаци-онный период	Период времени, в течение которого внутренние водные пути закрыты для судоходства.
26	Jetty	Wharf structure standing proud from the shore in the port waters and allowing ships to berth on at least two sides.
26	Jetée	Ouvrage d'accostage s'avancant dans le bassin portuaire et permettant l'amarrage de bateaux de deux côtés au moins.
26	Пирс	Причалное сооружение, выступающее от берега в акваторию порта и допускающее швартовку судов не менее чем с двух сторон.
27	Levee (bund, dike, dyke, embankment)	Hydraulic structure used to confine streamflow within a specified reach or to prevent flooding due to waves or tides.
27	Levée (digue)	Ouvrage hydrotechnique construit pour contenir les eaux d'une rivière dans un secteur déterminé ou pour prévenir les inondations dues aux vagues ou aux marées.
27	Насыпь (дамба, плотина, обваловка)	Гидротехническое сооружение, используемое для удержания речного потока в пределах определенного участка или защиты от наводнения при волнах или приливе.
28	Lock (navigable lock)	Navigable hydraulic structure for the movement of vessels and floating objects from an area of water at one level to an area of water at a different level.
28	Écluse	Système hydraulique permettant aux bateaux et objets flottants de passer d'un plan d'eau ayant un certain niveau à un autre ayant un niveau différent du premier.
28	Шлюз (судоходный шлюз)	Судоходное гидротехническое сооружение, служащее для перемещения судов и плавучих объектов из водного пространства (акватории), имеющего один высотный уровень, в водное пространство, имеющее высотный уровень, отличный от первого.
29	Lock chamber	Structural part of a navigable lock, surrounded by lock walls, lock bottom and upper, lower and intermediate gates for the vertical movement of vessels and floating objects by means of filling the chamber with water or emptying it.
29	Sas d'écluse	Partie d'une écluse limitée par des parois et des portes supérieures, inférieures ou intermédiaires à l'intérieur de laquelle on déplace verticalement un bateau ou un objet flottant en la remplissant d'eau ou en la vidant.
29	Камера шлюза	Конструктивная часть судоходного шлюза, ограниченная стенами камеры, дном камеры и верхними, нижними или промежуточными воротами, в объеме которой осуществляется вертикальное перемещение судов и плавучих объектов посредством наполнения камеры водой или ее опорожнения.
30	Gate of a lock (lock gate)	Movable enclosing structures located at both ends of the lock chamber, which allow the entry and exit of vessels and seal the chamber during lockage.
30	Porte d'écluse	Cloisons mobiles situées aux deux extrémités du sas, servant à l'entrée et à la sortie du bateau et assurant l'étanchéité du sas pendant l'éclusage.

30	Шлюзные ворота (ворота)	Подвижные ограждающие конструкции, расположенные на обоих концах камеры шлюза, служащие для впуска и выпуска судна и герметизирующие камеру во время шлюзования.
31	Maintenance dredging	Work to remove obstacles in the fairway for the purpose of navigation.
31	Opération de dragage	Travaux destinés à extraire des voies navigables les obstacles à la navigation.
31	Дноочиститель-ные работы	Работы по удалению препятствий на судовом ходу для целей судоходства.
32	Missing link	Part of the future network of inland waterways of international importance which does not exist at present.
32	Liaison manquante	Partie du réseau futur de voies navigables d'importance internationale qui n'existe pas actuellement.
32	Недостающее звено	Часть будущей сети внутренних водных путей международного значения, которая в настоящее время полностью отсутствует.
33	Lieu d'amarrage (lieu d'appontements)	Lieu réservé à l'embarquement ou au débarquement de passagers sur des bateaux, non intégré à un port intérieur.
33	Mooring place (landing place)	A place solely for vessels to embark or disembark passengers, not part of an inland port.
33	Причал (пристань)	Пункт, предназначенный исключительно для посадки и высадки пассажиров, но не являющийся частью внутреннего порта.
34	Navigable canal	Waterway built primarily for navigation.
34	Canal navigable	Cours d'eau construit principalement pour la navigation.
34	Судоходный канал	Водный путь, построенный главным образом для обеспечения судоходства.
35	Navigable hydraulic structure (permanent structure, engineering structure)	Hydraulic structure on a waterway allowing navigation designed to comply with set fairway parameters and allow the passage of vessels, or a set of such structures.
35	Ouvrage hydrotechnique navigable	Ouvrage construit pour assurer la navigation et conçu pour garantir les dimensions du chenal à respecter et permettre le passage des bateaux, ou combinaison de tels ouvrages.
35	Судоходное гидротехниче-ское сооружение (СГТС)	Гидротехническое сооружение на водном пути для обеспечения судоходства и предназначенное для обеспечения установленных габаритов судовых ходов и обеспечения пропуска судов, а также комплекс таких сооружений.
36	Navigable pass	Navigable hydraulic structure allowing passage of vessels through a hydraulic complex.
36	Passe navigable	Ouvrage hydrotechnique permettant aux bateaux de passer à travers l'aménagement hydraulique.
36	Судопропускное сооружение	Судоходное гидротехническое сооружение, обеспечивающее проход судов через гидроузел.
37	Navigational season (navigational period)	The period during which the inland waterways are open for navigation.

37	Période de navigation	Période de l'année pendant laquelle les voies navigables sont ouvertes à la navigation.
37	Навигационный период	Период времени, в течение которого внутренние водные пути открыты для судоходства.
38	Navigational off season (navigational off-season)	The period between two navigation seasons, during which inland waterways are closed to navigation.
38	Période intermédiaire	Période comprise entre deux périodes de navigation, pendant laquelle les voies navigables sont fermées à la navigation.
38	Межнавигационный период	Период времени между двумя навигационными периодами, в течение которого внутренние водные пути закрыты для судоходства.
39	Network of inland waterways of international importance (E waterway network)	Consists of inland waterways and coastal routes used by sea-river vessels as well as of ports of international importance situated on these waterways and routes, as described in annexes I and II to the European Agreement on Main Inland Waterways of International Importance (AGN).
39	Réseau de voies navigables d'importance internationale (réseau de voies navigables E)	Est constitué des voies navigables et des parcours côtiers empruntés par les navires fluvio-maritimes, ainsi que des ports d'importance internationale situés sur ces voies et ces parcours, qui sont mentionnés dans les annexes I et II de l'Accord européen sur les grandes voies navigables d'importance internationale (AGN).
39	Сеть водных путей международного значения (сеть водных путей категории E)	Включает внутренние водные пути и морские прибрежные маршруты, используемые судами река–море, а также порты международного значения на этих путях и маршрутах, указанные в приложениях I и II к Европейскому соглашению о важнейших внутренних водных путях международного значения (СМВП).
40	Outer harbour	<p>1. Area of water within the port adjacent to the roadstead and the entrance to the port, separated from the port by breakwaters. Used for performing manoeuvres by entering and exiting vessels, it is also the area where waves act differently and their height and influence becomes much less severe.</p> <p>2. (Lock basin) Protected water area of the navigable waterway, which is the direct prolongation of the lock chamber. The outer harbour serves to facilitate locking conditions and enables mooring and waiting to lock.</p>
40	Avant-port	<p>1. Etendue d'eau à l'intérieur du port, adjacente à la rade et à l'entrée du port, dont elle est séparée par des brise-lames, et qui est utilisée par les bateaux pour effectuer des manœuvres d'entrée et de sortie. C'est aussi une zone où les vagues se comportent différemment et où elles perdent une grande partie de leur hauteur et de leur puissance.</p> <p>2. Surface d'eau de la voie navigable protégée, qui forme une prolongation directe du sas de l'écluse et sert à faciliter les conditions de passage par l'écluse et au stationnement et à l'attente de l'éclusage.</p>
40	Аванпорт	<p>1. Часть внутренней акватории порта, примыкающая ко внешнему рейду и входным воротам и отделенная от портового бассейна оградительными сооружениями. Используется для осуществления маневров судов при их входе или выходе из порта; здесь влияние волнения проявляется иначе, при этом высота и сила волн значительно ослабевают.</p>

		2. Защищенная акватория судоходного пути, являющаяся непосредственным продолжением камеры шлюза. Аванпорт служит для облегчения условий шлюзования и позволяет осуществлять стоянку судов и ожидание шлюзования.
41	Passenger port	A port with facilities to embark and disembark passengers. Such ports may also provide services such as water and electricity supply, clearance of waste etc.
41	Port de passagers	Port disposant des installations pour embarquer et débarquer des passagers. Ces ports peuvent également fournir des services tels que l’approvisionnement en eau et en électricité, l’enlèvement des déchets, etc.
41	Пассажирский порт	Порт, обустроенный и оборудованный для посадки и высадки пассажиров. Данные порты могут также предоставлять такие услуги, как снабжение водой, подача электропитания, удаление отходов и т. д.
42	Port basin	Area of water adjacent to the shoreline surrounded by quays or other port structures, maintained at the required depth level, by which vessels are berthed and their cargo is exchanged.
42	Bassin portuaire	Etendue d’eau entourée par des quais ou d’autres structures portuaires, maintenue au niveau de profondeur requis, où les bateaux accostent et échangent leurs marchandises.
42	Портовый бассейн	Часть акватории порта, примыкающая к береговой линии и ограниченная причальными или другими портовыми сооружениями, глубина которой поддерживается на требуемом уровне и позволяет обеспечить швартовку судов и перегрузку их грузов.
43	Public mooring place	An arranged and equipped place on the waterway, along the shore or next to a floating object that enables vessels to stay outside the fairway to meet the required compliance with resting times of crew members; in case of emergencies and accidents; for the execution of small-scale repairs; for crew changes.
43	Lieu d’amarrage public	Lieu aménagé et équipé situé sur la voie navigable, le long de la rive ou à côté d’un objet flottant, qui permet aux bateaux de rester en dehors du chenal pour se conformer aux règles relatives aux temps de repos des membres de l’équipage, s’arrêter en cas d’urgence ou d’accident, effectuer de petites opérations de réparation ou procéder à un changement d’équipage.
43	Общественное место швартовки	Обустроенное и оборудованное место на водном пути вдоль берега или рядом с плавучим объектом, позволяющее судам находиться вне фарватера для соблюдения требования о соответствующей продолжительности отдыха членов экипажа; в случае чрезвычайных ситуаций и аварий; для выполнения мелких ремонтных работ; для смены экипажа.
44	Reservoir	An artificial water body formed of a water retaining structure on a watercourse for water storage and flow regulation.
44	Réservoir	Plan d’eau artificiel formé par un ouvrage de retenue sur un cours d’eau afin de stocker l’eau et d’en réguler le débit.
44	Водохранилище	Искусственный водоем, образованный водоподпорным сооружением на водотоке с целью хранения воды и регулирования стока.
45	Ro-Ro berth	A location at which a Ro-Ro vessel can berth and load and unload motor vehicles and other mobile Ro-Ro units via ramps from ship to shore and vice versa.

45	Poste roulier	Endroit où un bateau roulier peut accoster pour charger et décharger, du bateau au quai et vice-versa, par des rampes mobiles, des véhicules à moteur et d'autres unités de roulage.
45	Причал для судов типа ро-ро	Место, где судно типа ро-ро может швартоваться, загружать и выгружать механические транспортные средства и другие передвижные ролкерные единицы через аппарели с судна на берег и наоборот.
46	Ship lift (boat lift, lift lock)	Engineering structure for transporting vessels between water at two different elevations.
46	Ascenseur à bateaux (écluse à grande chute)	Ouvrage transportant des bateaux entre des cours d'eau situés à des niveaux différents.
46	Судоподъемник	Сооружение для транспортировки судов между водами двух разных уровней.
47	Strategic bottleneck	Section of an E waterway which has parameter values satisfying the basic requirements of class IV but which, nevertheless, ought to be modernized in order to improve the structure of the network or to increase the economic capacity of inland navigation traffic being substantially lower than target requirements.
47	Goulet d'étranglement stratégique	Section d'une voie navigable E dont les paramètres répondent aux conditions de base de la classe IV mais qui devraient néanmoins être modernisées pour améliorer la structure du réseau ou accroître la capacité économique du trafic en navigation intérieure.
47	Стратегическое узкое место	Участок водного пути категории E, параметры которого удовлетворяют основным требованиям класса IV, но которые тем не менее должны быть модернизированы, с тем чтобы улучшить структуру сети либо повысить экономический потенциал внутреннего судоходства.
48	Sweeping	Work to locate and remove underwater obstructions to navigation.
48	Travaux de balayage	Travaux effectués pour détecter et éliminer des obstacles sous-marins à la navigation.
48	Тральные работы	Работы, выполняемые для обнаружения и удаления подводных препятствий судоходству.
49	Turning basin (manoeuvring basin)	<ol style="list-style-type: none"> 1. A basin located between docks and port channels or fairways, with special provisions for the safe performance of rotating manoeuvres of ships to allow them to enter port channels, change course or align in port with the use of their own thrusters or with the help of tugboats. 2. Expansion of the canal for turning of vessels.
49	Bassin d'évitage	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bassin situé entre les quais et chenaux d'un port, spécialement conçu pour garantir la sécurité d'exécution des manoeuvres de rotation des bateaux afin de leur permettre d'entrer dans les chenaux, de changer de cap ou de se ranger à quai, soit en utilisant leurs propres moyens de propulsion, soit avec l'aide de remorqueurs. 2. Élargissement du chenal permettant la rotation des bateaux.
49	Разворотный бассейн (поворотный бассейн)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Бассейн, расположенный между доками и портовыми судоходными каналами или фарватерами и специально оборудованный для безопасного маневрирования судов с целью вхождения в судовую ход, изменения курса или вхождения в створ с использованием собственных подруливающих устройств или буксиров. 2. Расширение канала для поворота судов.

50	Wharf (wharf structure)	Hydraulic structure with devices for the safe approach of vessels and used for the safe berthing, loading, unloading and servicing of vessels and the embarkation and disembarkation of passengers.
50	Embarcadère (installation d'accostage)	Installation hydrotechnique conçue pour que les bateaux puissent y accoster et y stationner en toute sécurité, y être chargés, déchargés et entretenus, ainsi qu'embarquer et débarquer des passagers.
50	Причал (причалное сооружение)	Гидротехническое сооружение, имеющее устройства для безопасного подхода судов и предназначенное для безопасной стоянки судов, их загрузки, разгрузки и обслуживания, а также посадки пассажиров на суда и высадки их с судов.
51	Winter harbour	Part of a surface water body and (or) set of structures set up and equipped for the repair, berthing or technical inspection of vessels and floating objects.
51	Garage à bateau	Partie de la surface de l'eau et (ou) ensemble d'ouvrages conçus et équipés pour la réparation, l'amarrage et le contrôle technique des bateaux et du matériel flottant.
51	Пункт зимнего отстоя судов	Часть поверхностного водного объекта и (или) комплекс сооружений, обустроенные и оборудованные в целях ремонта, стоянки судов, технического осмотра судов и плавучих объектов.
52	Wintering	Temporary laying up a vessel during the navigational off-season. The vessel is moored at the equipped berth or in a specially designated place (a winter harbour or a winter shelter).
52	Hivernage	Mise hors service temporaire du bateau pendant la période intermédiaire. Le bateau est amarré à un poste d'amarrage équipé ou dans un endroit spécialement désigné (un port d'hivernage ou un abri d'hivernage).
52	Зимний отстой судна (зимовка)	Временный вывод судна из эксплуатации в межнавигационный период. При этом судно находится на стоянке возле оборудованного причала или в специально отведенном месте (пункте зимнего отстоя судов или затоне).
53	Winter shelter	Natural or artificial basin designed for winter mooring and repair of vessels.
53	Port d'hivernage	Etendue d'eau naturelle ou artificielle adaptée à l'hivernage ou à la réparation des bateaux.
53	Затон	Естественная или искусственная акватория, приспособленная для зимнего отстоя и ремонта судов.

Part III. Transportation of Goods and Passengers, Transport Documents

Partie III. Transport de marchandises et de voyageurs, documents de transport

Часть III. Перевозка грузов и пассажиров, транспортная документация

1	Actual carrier	Any person, other than a servant or an agent of the carrier, to whom the performance of the carriage or of part of such carriage has been entrusted by the carrier.
1	Transporteur substitué	Toute personne, autre que le préposé ou le mandataire du transporteur, à laquelle l'exécution du transport ou d'une partie du transport a été confiée par le transporteur.
1	Фактический перевозчик	Любое лицо, иное, чем служащий или агент перевозчика, которому перевозчиком поручено осуществление перевозки или части этой перевозки.
2	Cargo (goods)	Any commodities, wares and articles of every kind, including packaging and means of consolidated shipment, carried on a vessel and accompanied by shipping documents, other than vessel's stores. Ground, sand, stone, gravel, etc. excavated from the river bottom and transported by the river are also subject to accounting as goods, in case they are intended to be utilized or sold as construction materials and accompanied by shipping documents.
2	Marchandise(s)	Toute denrée, produits et objets de toute sorte y compris les emballages et les paquets, transportés à bord d'un bateau et accompagnés de documents de transport réglementaires et ne faisant pas partie du gréement du bateau. Il convient d'inclure également dans le relevé : la terre, le sable, les pierres, le gravier, etc., extraits du lit et transportés sur le fleuve accompagnés de documents de transport réglementaires, s'ils sont destinés à être utilisés ou vendus en tant que matériaux de construction.
2	Груз (грузы, товары)	Перевозимые на судне по оформленным перевозочным документам любые товары, всякого рода изделия и предметы, включая средства упаковки и укрупнения мест, за исключением предметов снабжения самих судов. В качестве грузов также подлежат учету добытые со дна река и перевезенные по реке грунт, песок, камень, гравий и т. п., если они предназначены для использования или продажи как строительные материалы и имеют оформленные документы.
3	Cargo declaration (freight declaration)	Generic term applied to the documents providing the particulars required by the Customs concerning the cargo (freight) carried by commercial means of transport.
3	Déclaration de cargaison (déclaration de fret)	Terme générique appliqué aux documents contenant les indications exigées par la douane en ce qui concerne la cargaison (fret) transportée par des moyens de transport commerciaux.
3	Грузовая декларация (фрагтовая декларация)	Общий термин, применяемый к документам, содержащим необходимые для таможни данные относительно груза (фрахта), перевозимого коммерческими средствами транспорта.
4	Cargo manifest (load manifest, cargo waybill)	A listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of

		the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration.
4	Manifeste de cargaison (manifeste de chargement)	Liste des marchandises constituant le chargement (ou la cargaison) d'un moyen de transport ou d'une unité de transport. Le manifeste de cargaison, qui donne les renseignements commerciaux sur les marchandises, tels que les numéros des documents de transport, les noms de l'expéditeur et du destinataire, les marques et numéros, le nombre et la nature des emballages, ainsi que la quantité et la désignation des marchandises, peut être utilisé à la place de la déclaration de cargaison.
4	Грузовой манифест	Список товаров, составляющих груз (фрагт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей. Грузовой манифест, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации.
5	Cargo transport unit (CTU)	A freight container, swap body, vehicle, railway wagon or any other similar unit in particular when used in intermodal transport.
5	Engin de transport	Conteneur, caisse mobile, véhicule, wagon de chemin de fer ou tout autre engin analogue, en particulier lorsqu'il est utilisé pour le transport intermodal.
5	Грузовая транспортная единица (ГТЕ)	Грузовой контейнер, съемный кузов, транспортное средство, железнодорожный вагон или любая другая аналогичная единица, в особенности когда она используется в интермодальной перевозке.
6	Carrier	The party who, in a contract of carriage, undertakes to perform or to procure the performance of carriage by rail, road, sea, inland waterway or by a combination of such modes. Can be further classified as: Road haulier; Rail operator; Shipping line.
6	Transporteur	Partie qui, aux termes d'un contrat de transport, s'engage à effectuer ou faire effectuer le transport par voie ferrée, route, mer, voie de navigation intérieure ou par une combinaison de ces modes de transport. Peut aussi être désignée sous les noms de : Camionneur ; Exploitant ferroviaire ; Compagnie maritime.
6	Перевозчик	Сторона, которая на основании контракта о перевозке осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки по железной дороге, автодороге, по морю, по внутренним водным путям или несколькими из вышеуказанных способов. Может быть далее классифицирован как: автоперевозчик; железнодорожный оператор; судоходная линия.

7	Carrier (of goods)	Any person by whom or in whose name a contract of carriage has been concluded with a shipper.
7	Transporteur (de marchandises)	Toute personne par laquelle ou au nom de laquelle un contrat de transport a été conclu avec un expéditeur.
7	Перевозчик (грузов)	Любое лицо, которым или от имени которого с грузоотправителем был заключен договор перевозки.
8	Consignment note	Document accompanying goods during carriage.
8	Lettre de voiture	Document accompagnant des marchandises durant leur transport.
8	Транспортная накладная	Документ, сопровождающий груз во время перевозки.
9	Consignee	Person entitled to take delivery of the goods.
9	Destinataire	Personne habilitée à prendre livraison des marchandises.
9	Грузополучатель	Лицо, уполномоченное на получение груза.
10	Consignor	The party who prepares a consignment for transport. If the consignor contracts the transport operation with the carrier, the consignor will undertake the function of the shipper and may also be known as: The shipper (maritime); The sender (road transport).
10	Expéditeur	Partie qui prépare un chargement qu'elle présente au transport. S'il passe un contrat de transport avec un transporteur, l'expéditeur assume la fonction de chargeur et peut aussi être désigné : Chargeur (transport maritime) ; Chargeur expéditeur (transport routier).
10	Отправитель	Сторона, которая подготавливает партию груза для перевозки. Если отправитель заключает контракт о перевозке с перевозчиком, отправитель берет на себя функцию грузоотправителя и может также называться: грузоотправитель морским транспортом; отправитель автодорожным транспортом.
11	Containerization	Use of containers on a large scale for the transport of goods.
11	Conteneurisation	Emploi de conteneurs à grande échelle pour le transport de marchandises.
11	Контейнеризация	Использование контейнеров в крупном масштабе для транспортировки товаров.
12	Contract of carriage of goods	Any contract, of any kind, whereby a carrier undertakes against payment of freight to carry goods by inland waterway.
12	Contrat de transport du fret	Tout contrat, quelle que soit sa dénomination, par lequel un transporteur s'engage contre paiement d'un fret, à transporter des marchandises par voies d'eau intérieures.
12	Договор перевозки груза	Любой договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик за уплату фрахта обязуется перевезти груз по внутренним водным путям.

13	Contract of carriage of passengers	Any contract, of any kind, whereby a carrier undertakes to carry one or more persons by inland waterway and, where appropriate, their luggage.
13	Contrat de transport de voyageurs	Tout contrat, quelle que soit sa dénomination, par lequel un transporteur s'engage à transporter une ou plusieurs personnes et, le cas échéant, leurs bagages par voies d'eau intérieures.
13	Договор перевозки пассажиров	Договор, независимо от его квалификации, в соответствии с которым перевозчик обязуется перевезти одно или несколько лиц по внутренним водным путям и, в соответствующих случаях, их багаж.
14	Country/region of loading/embarkation	The country or region of ports where transported goods are loaded or passengers embark on a vessel.
14	Pays/région de chargement/d'embarquement	Pays ou région des ports où les marchandises transportées sont chargées ou les passagers embarquent sur un navire.
14	Страна/регион погрузки/посадки	Страна или регион портов, где происходит погрузка грузов или посадка пассажиров на судно.
15	Country/region of unloading/disembarkation	The country or region of ports where transported goods are unloaded or passengers disembark from a vessel.
15	Pays/région de déchargement/débarquement	Pays ou région des ports où les marchandises transportées sont déchargées ou les passagers débarquent d'un navire.
15	Страна/регион выгрузки/высадки	Страна или регион портов, где происходит выгрузка грузов или высадка пассажиров из судна.
16	Dangerous goods	Dangerous goods within the meaning of Chapter 3.2 of the Regulations annexed to the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Inland Waterways (ADN) in force at the time.
16	Marchandises dangereuses	Les marchandises dangereuses au sens du chapitre 3.2 du Règlement annexé à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par voies de navigation intérieures (ADN) dans sa teneur en vigueur.
16	Опасные грузы	Опасные грузы по смыслу главы 3.2 Правил, прилагаемых к Европейскому соглашению о международной перевозке опасных грузов по внутренним водным путям (ВОПОГ), действовавшим на тот момент.
17	Fluvio-maritime (river-sea) transport	A transport operation partly by inland waterways and partly by sea, without transshipment. It can be operated by inland waterway vessel or seagoing ships.
17	Transport fluviomaritime	Transport effectué en partie par des voies navigables intérieures et en partie par mer sans transbordement. Ce transport peut être assuré par un bateau de navigation intérieure ou des navires de mer.
17	Перевозка «река–море»	Транспортная операция, осуществляемая частично по внутренним водным путям и частично морем без перегрузки. Она может осуществляться судами внутреннего плавания или морскими судами.
18	Freight	The remuneration payable to the carrier for the carriage of goods under a contract of carriage.

18	Fret	Rémunération due au transporteur en contrepartie du transport de marchandises en vertu d'un contrat de transport.
18	Фрахт	Вознаграждение, выплачиваемое перевозчику за перевозку груза в соответствии с договором перевозки.
19	Freight charge	Costs incurred by the shipper in moving goods, by whatever means, from one place to another under the terms of the contract of carriage. In addition to transport costs, this may include such elements as packing, documentation, loading, unloading and insurance (to the extent they relate to the freight cost).
19	Tarif du fret	Frais à la charge de l'expéditeur pour le transport de marchandises, par quelque moyen que ce soit, d'un lieu à un autre, dans les conditions du contrat de transport. Aux frais de transport peuvent s'ajouter des frais d'emballage, de documentation, de chargement, de déchargement et d'assurance (dans la mesure où ils sont liés au fret).
19	Плата за фрахт	Расходы, которые оплачиваются грузоотправителем при транспортировке товаров из одного пункта в другой в соответствии с условиями договора перевозки, вне зависимости от выбора транспортного средства. В дополнение к транспортным расходам, плата за фрахт может включать такие элементы, как упаковка, документация, погрузка, разгрузка и страхование (в пределах, в которых они связаны с расходами на транспортировку).
20	Freight forwarding	Arranging for the carriage of goods and associated formalities.
20	Opérations de transit	Opérations consistant à se charger du transport de marchandises et des formalités correspondantes.
20	Экспедирование (грузов)	Организация перевозки грузов и совершение связанных с ней формальностей.
21	Gantry crane	An overhead crane comprising a horizontal gantry mounted on legs, which are either fixed, run in fixed tracks or on rubber tyres with relatively limited manoeuvrability. The load can be moved horizontally, vertically and sideways.
21	Portique roulant	Grue portique pouvant faire évoluer une charge dans les trois dimensions, hauteur, largeur, longueur et évoluant elle-même en site propre, soit sur rails, soit sur pneus, couramment affectée à une surface de manœuvre limitée.
21	Портальный кран	Мостовой кран, конструкция которого включает горизонтальный портал, установленный на опорах, которые либо являются стационарными, либо перемещаются по рельсовой колее или на резиновых шинах, с относительно ограниченным маневром в одном направлении. Груз может перемещаться горизонтально, вертикально и в боковом направлении.
22	Goods IWT link	The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by inland waterways whichever itinerary is followed. Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics – Eurostat).
22	Relation de transport de marchandises par voie navigable intérieure	Combinaison du lieu de chargement et du lieu de déchargement des marchandises transportées par voie navigable intérieure, quel que soit l'itinéraire suivi. Les lieux sont définis par des systèmes de classification internationale tels que la Nomenclature des Unités Territoriales Statistiques (NUTS) d'Eurostat.
22	Линия грузового сообщения ВВТ	Сочетание пункта погрузки и пункта выгрузки грузов, перевозимых по внутренним водным путям, независимо от маршрута следования.

		Эти пункты определяются с помощью международных классификационных систем, таких как НТЕС (Номенклатура территориальных единиц для статистики – Евростат).
23	Gross weight of goods	The total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of transport units (e.g., containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).
23	Tonnage brut des marchandises	Poids total des marchandises y compris des emballages mais à l'exclusion de la tare des unités de transport (par exemple conteneurs, caisses mobiles et palettes pour contenir les marchandises ainsi que des véhicules routiers de transport de marchandises transportés sur le bateau).
23	Масса брутто грузов	Общая масса перевозимых грузов, включая упаковку, но исключая массу тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).
24	Poids brut-brut des marchandises	Poids total des marchandises, des emballages et tare des unités de transport (par exemple conteneurs, caisses mobiles et palettes pour contenir les marchandises ainsi que des véhicules routiers de transport de marchandises transportés sur le bateau).
24	Gross-gross weight of goods	The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport units (e.g., containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as goods road vehicles carried on the vessel).
24	Масса брутто-брутто грузов	Общая масса перевозимых грузов, всей упаковки и масса тары транспортных единиц (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне).
25	Intermodal operator	The party who provides a service to transfer and/or stow CTUs. May be subdivided into: Maritime terminal operator; Rail terminal; Inland waterway port.
25	Opérateur intermodal	Partie qui fournit un service de transbordement et/ou d'arrimage des engins de transport. Peut être subdivisée en : Opérateur de terminal maritime ; Terminal ferroviaire ; Port fluvial.
25	Интермодальный оператор	Сторона, которая предоставляет услуги по перевозке и/или размещению ГТЕ. Может включать: оператора морского терминала; железнодорожный терминал; порт на внутренних водных путях.
26	“In writing”	Includes, unless otherwise agreed between the parties concerned, the transmission of information by electronic, optical or similar means of communication, including, but not limited to, telegram, facsimile, telex, electronic mail or electronic data

		interchange (EDI), provided the information is accessible so as to be usable for subsequent reference.
26	« Par écrit »	L'expression « par écrit », à moins que les personnes concernées n'en disposent autrement, comprend la situation dans laquelle l'information est transmise par un moyen électronique, optique ou tout autre moyen de communication similaire, y compris mais non exclusivement, par télégramme, télécopie, télex, courrier électronique ou par échange de données informatisées (EDI), pour autant que l'information reste accessible pour être utilisée ultérieurement comme référence.
26	«Письменная форма»	Выражение «письменная форма» охватывает, если только заинтересованные лица не договорились об ином, положение, при котором информация передается с помощью электронного, оптического или любого другого аналогичного средства связи, включая телеграф, телефакс, телекс, электронную почту или электронный обмен данными (ЭОД), но не ограничиваясь ими, при условии, что эта информация доступна для последующего использования в качестве исходной информации.
27	Lift-on-lift-off (Lo-Lo)	Loading and unloading of intermodal transport units using lifting equipment.
27	Lift-on-lift-off (Lo-Lo)	Chargement et déchargement d'unités de transport intermodales au moyen d'un équipement de levage.
27	Вертикальный метод погрузки и выгрузки (ло-ло), вертикальная грузообработка	Погрузка и выгрузка интермодальных транспортных единиц с использованием подъемного оборудования.
28	Lightening	Discharging some of the cargo from a vessel to the shore or other vessels to reduce the draught of the loaded vessel.
28	Transbordement à l'aide d'allèges	Transbordement d'une partie de la cargaison d'un bateau sur la rive ou d'autres bateaux afin de réduire le tirant d'eau dudit bateau.
28	Паузка	Перегрузка части груза с судна на берег или другие суда для уменьшения осадки судна с грузом.
29	Loading instructions	Instructions on where and how specified packages or containers are to be loaded on a means of transport.
29	Instructions de chargement	Instructions relatives à l'emplacement et au mode de chargement de colis ou de conteneurs sur un moyen de transport.
29	Инструкция по загрузке	Инструкции относительно того, как и каким образом обозначенные отправки или контейнеры должны быть загружены на транспортное средство.
30	Luggage	Any article carried under a contract of carriage, including vehicles but not motor coaches and lorries in commercial traffic.
30	Bagage	Tout objet transporté sous un contrat de transport, y compris les véhicules, mais non les autocars et camions en trafic commercial.
30	Багаж	Любой предмет, перевозимый в соответствии с договором перевозки, включая транспортные средства, но исключая автобусы и грузовые автомобили, используемые для коммерческих перевозок.
31	Manifest	A list of all goods loaded for transportation onto a means of transport in one location and which have a single certain destination (or a list of passengers). It

		combines all bills of lading for goods on a vessel. the number of manifests on board a vessel should equal the number of different travel routes.
31	Manifeste	Liste de toutes les marchandises chargées aux fins de leur transport sur un moyen de transport, en un même lieu et pour une seule et même destination (ou liste de passagers). Le manifeste regroupe tous les connaissements pour les marchandises à bord d'un bateau. Le nombre de manifestes à bord d'un bateau devrait correspondre au nombre d'itinéraires de voyage.
31	Манифест; декларация груза; грузовой манифест; список товаров на судне	Список всех товаров, которые были погружены в одном пункте на транспортное средство с целью их последующей перевозки и которые имеют один и тот же пункт назначения (или список пассажиров). Он включает в себя все коносаменты на товары, находящиеся на судне. Количество манифестов на судне должно быть равно количеству транспортных маршрутов.
32	Luggage registration voucher	Transport document issued by the carrier after he accepted the luggage handed over by passengers.
32	Bulletin	Document de transport que délivre un transporteur après avoir accepté des bagages qui lui ont été confiés par des passagers.
32	Багажная квитанция	Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком при сдаче багажа пассажиров перевозчику.
33	Net weight	Weight (mass) of goods without any packaging.
33	Poids net	Poids (masse) des marchandises sans les emballages.
33	Вес нетто	Масса грузов, исключая любую упаковку,
34	Notice of circumstances preventing delivery (goods)	Request made by the carrier to the sender, or, as the case may be, the consignee, for instructions as to the disposal of the consignment when circumstances prevent delivery and the return of the goods has not been requested by the consignor in the transport document.
34	Avis d'empêchement à la livraison (marchandises)	Demande adressée par le transporteur à l'expéditeur ou, le cas échéant, au destinataire, pour obtenir des instructions sur ce qui doit être fait de l'envoi lorsque survient un empêchement à la livraison et que l'expéditeur n'a pas demandé, dans le document de transport, le retour de la marchandise.
34	Извещение о возникновении препятствий для поставки (груза)	Запрос перевозчика грузоотправителю или, в случае необходимости, грузополучателю для получения инструкций относительно того, что надлежит делать с партией груза в тех случаях, когда возникают препятствия, связанные с доставкой, а в транс-портном документе не содержится инструкций грузоотправителя относительно возвращения товара.
35	Place of delivery	The place at which the cargo leaves the custody of the carrier under the terms and conditions of the transport contract.
35	Lieu de livraison	Lieu à partir duquel les marchandises ne sont plus placées sous la responsabilité du transporteur, selon les dispositions du contrat de transport.
35	Место доставки	Место, в котором груз выходит из распоряжения перевозчика в соответствии с условиями договора перевозки.
36	Place of loading	The place taken into account is the place where the goods were loaded on an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.

36	Lieu de chargement	Le lieu pris en compte est le lieu où la marchandise a été chargée sur un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure, ou le lieu où le pousseur ou le remorqueur ont été changés.
36	Пункт погрузки	В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы грузятся на грузовое судно ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров.
37	Place of transhipment	Name of a place where goods are to be or have been transferred from one means of transport to another during the course of one transport operation.
37	Lieu de transbordement	Nom du lieu où les marchandises ont été ou doivent être transférées d'un moyen de transport à un autre, au cours d'une opération de transport.
37	Пункт перегрузки	Название места, где товары были или должны будут перегружены с одного транспортного средства на другое в рамках одной и той же транспортной операции.
38	Place of unloading	The place taken into account is the place where the goods were unloaded from an IWT freight vessel or where pusher tugs and tugs have been changed.
38	Lieu de déchargement	Le lieu pris en compte est le lieu où la marchandise a été déchargée d'un bateau pour le transport de marchandises par voie navigable intérieure, ou le lieu où le pousseur ou le remorqueur ont été changés.
38	Пункт разгрузки	В качестве такого пункта рассматривается пункт, в котором грузы выгружаются с грузового судна ВВТ или в котором производится смена толкачей-буксиров или буксиров.
39	Port charges documents	Documents specifying services rendered, storage and handling costs, demurrage and other charges due to the owner of goods described therein.
39	Documents pour les frais portuaires	Documents spécifiant les prestations fournies, les frais d'entreposage et de manutention, les surestaries et les autres frais dus par le propriétaire des marchandises qui y sont décrites.
39	Документы на портовые сборы	Документы, в которых указываются стоимость оказанных услуг, хранения и обработки грузов, плата за простой судна и другие сборы с владельца указанных в них товаров.
40	Proof of delivery	Delivery document – receipt signed by the consignee upon delivery.
40	Bon de livraison	Reçu signé par le destinataire à la livraison.
40	Подтверждение доставки груза	Документ о поставке – расписка, подписанная получателем груза по факту поставки.
41	River waybill	Transport document issued by the carrier to the shipper of goods carried by river which evidences receipt of the goods for carriage and binds the carrier to surrender the goods to the consignee at the port of destination.
41	Lettre de transport fluvial	Document de transport délivré par le transporteur à l'expéditeur de marchandises transportées par voie fluviale, prouvant la réception des marchandises aux fins de transport et obligeant le transporteur à les livrer au destinataire au port de destination.
41	Речная накладная	Транспортный документ, выдаваемый перевозчиком отправителю груза, перевозимого по реке, подтверждающий принятие груза к перевозке и

		обязывающий перевозчика передать груз грузополучателю в порту назначения.
42	Roll-on/roll-off vessel (Ro-Ro)	A method of cargo service using a vessel with ramps which allows wheeled vehicles to be loaded and discharged without cranes. Also refers to any specialized vessel designed to carry Ro-Ro cargo.
42	Roulier (navire roulier, ro-ro)	Bateau assurant un service de fret qui est équipé de rampes permettant de charger et de décharger des véhicules à roues sans utiliser de grues. Désigne également tout navire spécialisé conçu pour transporter des chargements de transroulage.
42	Судно с горизонтальным способом погрузки и выгрузки (ро-ро, судно с горизонтальной грузообработкой, накатное судно)	Метод грузового обслуживания, при котором судно оснащено аппаратами, что позволяет погрузку и разгрузку колесных транспортных средств без применения подъемного крана. Также обозначает любое специализированное судно, сконструированное для перевозки грузов ро-ро.
43	Ro-Ro unit	Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train.
43	Unité ro-ro	Équipement à roues pour le transport de marchandises, tel que camion, remorque ou semi-remorque, que l'on peut faire monter à bord d'un navire ou d'un train en le conduisant ou en le tractant.
43	Ролкерная единица	Колесное оборудование для перевозки грузов, такое как грузовой автомобиль, прицеп или полуприцеп, которое может быть доставлено своим ходом или на буксире на судно или поезд.
44	Ship's manifest	An instrument in writing containing a list of the shipments comprising the cargo of the vessel, signed by the captain.
44	Manifeste du bateau	Document contenant la liste des lots constituant la cargaison du bateau, tel que signé par le capitaine.
44	Декларация судового груза; судовый манифест	Письменный документ, содержащий список партий товаров, представляющих собой груз судна в целом, и подписанный капитаном.
45	Shipper	Any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage has been concluded with a carrier.
45	Expéditeur	Toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle un contrat de transport a été conclu avec un transporteur.
45	Грузоотправитель	Любое лицо, которым или от имени или от лица которого был заключен договор перевозки с перевозчиком.
46	Shipping Instructions, shipper's letter of instruction, Consignment Instructions	Document advising details of cargo and exporter's requirements for its physical movement. Instructions from either the seller/shipper or the buyer/consignee to a freight forwarder, carrier or their agent, or other provider of a service, enabling the movement of goods and associated activities. The following functions can be covered: movement and handling of goods (shipping, forwarding and stowage), Customs formalities, distribution of documents, allocation of documents (freight and charges for the connected operations), special instructions (insurance, dangerous goods, goods release, additional documents required).

- 46 Instructions d'expédition Document décrivant en détail la marchandise et les conditions exigées par l'exportateur pour son transport physique. Instructions du vendeur ou de l'expéditeur, ou de l'acheteur ou du destinataire, données à un transitaire ou un transporteur, ou à son agent, ou à un autre prestataire de services, en vue de transporter des marchandises et d'effectuer les opérations correspondantes. Les opérations dont il est question peuvent être les suivantes : transport et manutention de marchandises (expédition, transit et entreposage), formalités douanières, distribution de documents, attribution de documents (fret et autres frais pour les opérations connexes), instructions particulières (assurance, marchandises dangereuses, mise à disposition des marchandises, documents supplémentaires requis).
- 46 Декларация судового груза; судовой манифест Документ, содержащий подробные сведения о грузе и требованиях экспортера в связи с его перевозкой. Инструкции продавца/грузоотправителя или покупателя/грузополучателя, выданные экспедитору, грузоперевозчику или его агенту или другому лицу, предоставляющему такую услугу, обеспечивающему передвижение товаров и связанную с этим деятельность. В документе могут быть предусмотрены следующие функции: перемещение и обработка товаров (транспортировка, экспедиторские услуги и хранение), совершение таможенных формальностей, распределение и передача документов (фрахт и сборы за связанные с ним операции), а также особые инструкции (страхование, опасные товары, выпуск товара, требования к дополнительным документам).
- 47 Shipping Note Document provided by the shipper or his agent to the carrier, multimodal transport operator, terminal or other receiving authority, giving information about export consignments offered for transport, and providing for the necessary receipts and declarations of liability.
- 47 Déclaration d'expédition Document délivré par l'expéditeur ou son agent au transporteur, à l'entrepreneur de transport multimodal, au responsable d'un terminal de fret ou à tout autre responsable de la réception des marchandises, dans lequel figurent des renseignements sur les marchandises à expédier à l'étranger et sont inclus les reçus et engagements de responsabilité requis.
- 47 Извещение об отправке Документ, выдаваемый грузоотправителем или его агентом перевозчику, оператору смешанных перевозок, властям терминала или другому получателю, содержащий информацию об экспортных грузах, представленных к отправке, и включающий необходимые расписки и заявления об ответственности.
- 48 Shipping order Document accompanying the shipment during the transfer to the ship. It is written instructions of the owner of the goods to the person representing his interests. about the delivery of the cargo to the recipient.
- 48 Ordre d'expédition Document accompagnant l'envoi durant son transfert vers le bateau. Il s'agit d'instructions données par le propriétaire des marchandises à la personne qui représente ses intérêts, concernant la livraison desdites marchandises au destinataire.
- 48 Погрузочный ордер Документ, сопровождающий груз при передаче на судно. Представляет собой письменные инструкции владельца груза лицу, представляющему его интересы, о поставке груза получателю.
- 49 Single Window A facility that allows all participants in trade and transport to lodge standardized information and documents with a single entry point to fulfil all import, export and

		transit-related regulatory requirements. If information is electronic, then individual data elements should only be submitted once.
49	Guichet unique	Système permettant à tous les opérateurs qui participent au commerce et au transport de communiquer des informations et documents normalisés à un seul point d'entrée afin de satisfaire à toutes les prescriptions réglementaires en cas d'importation, d'exportation et de transit. Si les informations se trouvent sur un support électronique, les données individuelles ne doivent être soumises qu'une seule fois.
49	«Единое окно»	Механизм, позволяющий сторонам, участвующим в торговых и транспортных операциях, представлять стандартизированную информацию и документы с использованием единого пропускного канала в целях выполнения всех регулирующих требований, касающихся импорта, экспорта и транзита. Если информация имеет электронный формат, то отдельные элементы данных должны представляться только один раз.
50	Stevedore	Name of specialized organizations and firms engaged in loading and unloading vessels ; a representative of a stevedoring organization or firm exercising direct control over the loading and unloading of vessels.
50	Manutentionnaire	Entreprise spécialisée dans le chargement et le déchargement de marchandises transportées par bateau ; représentant d'une entreprise de manutention gérant directement le chargement et le déchargement de bateaux.
50	Стивидор	Наименование специализированных организаций и фирм, осуществляющих погрузку и выгрузку судов; представитель стивидорной организации или фирмы, осуществляющий непосредственный контроль за погрузкой и разгрузкой судов.
51	Stowage	Stowage of cargo in the hold of the vessel with rational use of the place and with the intention to avoid cargo loss; cost of stowage.
51	Arrimage	Chargement d'une cargaison dans la soute d'un bateau en utilisant l'espace de façon rationnelle et en veillant à éviter toute perte.
51	Штивка, укладка груза	Укладка груза в трюме судна с рациональным использованием места и с намерением избежать потерь груза; стоимость штивки.
52	Supply chain (logistic chain)	International supply chain is a system of relationships, measures and people, which consists, in particular, of producers, exporters, brokers, transport operators, intermediaries, port operators, airports, terminals, warehouse operators, distributors etc.
52	Chaîne logistique (chaîne d'approvisionnement)	Une chaîne logistique internationale est un ensemble de relations, mesures et intervenants qui comprend notamment des producteurs, exportateurs, courtiers, transporteurs, intermédiaires, exploitants portuaires, aéroports, terminaux, exploitants d'entrepôts et distributeurs.
52	Цепь поставок (логистическая цепь)	Цепь международных поставок – это система взаимоотношений, мер и людей, которая состоит, в частности, из производителей, экспортеров, брокеров, перевозчиков, посредников, операторов портов, аэропортов, терминалов, складских операторов, дистрибьютеров и т. п.
53	Tare weight	The weight of a transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carried on the vessel) before any cargo is loaded.

53	Tare	Le poids d'une unité de transport (par exemple, conteneur, caisse mobile ou palette, pour contenir des marchandises ainsi que des véhicules routiers pour marchandises transportés sur le bateau) avant que du fret n'y soit chargé.
53	Масса тары	Масса транспортной единицы (например, контейнеров, съемных кузовов и поддонов, содержащих грузы, а также грузовых дорожных транспортных средств, перевозимых на судне) до погрузки любого груза.
54	TEU (twenty-foot equivalent unit)	<p>A statistical unit based on a 20 foot long (6.10 m) ISO container to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals.</p> <ul style="list-style-type: none"> • One 20 foot ISO container equals 1 TEU • One 40 foot ISO container equals 2 TEU • One container with a length between 20 and 40 feet equals 1.50 TEU • One container with a length of more than 40 feet equals 2.25 TEU.
54	EVP (équivalent vingt pieds)	<p>Unité statistique basée sur un conteneur ISO d'une longueur de 20 pieds (6,10 m) pour une mesure normalisée des conteneurs de diverses capacités et pour décrire la capacité des porte-conteneurs ou des terminaux de conteneurs.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Un conteneur ISO de 20 pieds correspond à 1 EVP • Un conteneur ISO de 40 pieds correspond à 2 EVP • Un conteneur d'une longueur comprise entre 20 et 40 pieds correspond à 1,50 EVP • Un conteneur d'une longueur de plus de 40 pieds correspond à 2,25 EVP.
54	ДФЭ (единица двадцатифуто-вого эквивалента)	<p>Статистическая единица, за основу которой берется контейнер ИСО длиной 20 футов (6,1 м), являющаяся стандартной единицей измерения объема контейнеров различных типов, контейнеровозов или контейнерных терминалов.</p> <p>Один 20-футовый контейнер ИСО равен 1 ДФЭ</p> <p>Один 40-футовый контейнер ИСО приравнивается к 2 ДФЭ</p> <p>Один контейнер длиной от 20 до 40 футов приравнивается к 1,5 ДФЭ</p> <p>Один контейнер длиной более 40 футов приравнивается к 2,25 ДФЭ.</p>
55	Transshipment (trans-shipment, transhipment)	Unloading of goods from one ship and its loading into another to complete a journey to a further destination, even when the cargo may have to remain ashore some time before its onward journey. But the term can also be applied more generally to other transport modes, such as freight transport by road or rail or air, or any combination of them.
55	Transbordement	Déchargement de la marchandise d'un navire et son chargement sur un autre pour terminer un voyage vers une autre destination, même lorsque la cargaison peut devoir rester à terre quelque temps avant le départ. Le terme peut également être utilisé plus généralement pour d'autres modes de transport, tels que le transport de marchandises par route ou par rail ou par air, ou toute combinaison entre ces modes.
55	Перевалка грузов	Разгрузка товара с одного судна и его погрузка на другое, чтобы завершить поездку в другой пункт назначения, даже если груз может остаться на берегу за некоторое время до его дальнейшей перевозки. Но этот термин может также применяться в более общем смысле к другим видам транспорта, таким как

		грузовые перевозки автомобильным, железнодорожным или воздушным транспортом, или к любой их комбинации.
56	Transport document	Document which evidences a contract of carriage and the taking over or loading of goods by a carrier, made out in the form of a bill of lading or consignment note or of any other document used in trade.
56	Document de transport	Document faisant preuve d'un contrat de transport et constatant la prise en charge ou la mise à bord des marchandises par un transporteur, établi sous la forme d'un connaissement ou d'une lettre de voiture ou de tout autre document en usage dans le commerce.
56	Транспортный документ	Документ, подтверждающий договор перевозки груза и прием или погрузку груза на судно перевозчиком, составленный в виде коносамента или накладной, или в виде любого другого используемого в коммерческой практике документа.
57	Transit	The business connected with the passage of goods through a country to their destination.
57	Transit	Activité consistant à faire circuler des marchandises par un pays jusqu'à leur destination.
57	Транзит	Операции, связанные с перемещением товаров через территорию какой-либо страны при следовании в пункт назначения.
58	United Nations Code for Trade and Transport Locations (UN/LOCODE)	<p>United Nations code system to represent names of certain locations of interest in international trade and transport. It is used for purposes of trade to designate locations whenever there is a need for a coded representation for the names of ports, airports, inland clearance depots, inland freight terminals and other transport related locations, such as places of receipt and delivery, which are used for goods movements associated with trade (for example, locations where Customs clearance of goods can take place), or otherwise proposed by Governments.</p> <p>This is a 5-character code where the first two characters are the ISO 3166-1 alpha 2 country codes which can be followed by a blank and 3-character code for the place name (see UNECE Recommendation 16), together with Eurostat supplied codes for ports not yet included in the United Nations system.</p>
58	Répertoire de codes des Nations Unies pour les lieux utilisés pour le commerce et les transports (LOCODE/ONU)	<p>Système de codage employé pour les noms de certains lieux présentant un intérêt dans le commerce et les transports internationaux. On l'utilise dans le cadre du commerce lorsqu'on a besoin d'un code pour désigner un port, un aéroport, un port sec, un terminal intérieur de fret ou tout autre lieu lié au transport, tel qu'un lieu de prise en charge et de livraison. Les lieux peuvent également être suggérés par des pays.</p> <p>Code à cinq caractères. Les deux premiers correspondent au code pays ISO 3166-1 alpha-2 ; ils peuvent être suivis d'un espace et de trois autres caractères correspondant au nom du lieu (voir la recommandation CEE-ONU n° 16) ou aux codes Eurostat pour les ports qui n'ont pas encore été inclus dans le système de l'ONU.</p>
58	Классификатор ООН для торговых и транспортных пунктов (ЛОКОД ООН)	Система кодов ООН, представляющая названия определенных пунктов, связанных с международной торговлей и транспортом. Она используется в торговых целях для именованя пунктов, когда имеется необходимость использовать кодированное обозначение портов, аэропортов, внутренних таможенных складов, внутренних грузовых терминалов и других связанных с транспортировкой пунктов, например, таких как место получения или

		<p>доставки, которые либо используются для перемещения товаров, связанных с торговлей (например, пунктов, позволяющих проводить таможенную очистку товаров), либо же иным образом предлагаются правительствами.</p> <p>Это пятизначный код, в котором первые два знака представляют собой коды стран по «alpha 2» стандарта ИСО 3166-1, за которыми могут следовать пропуск и 3-значное кодовое обозначение названия пункта (см. Рекомендацию № 16 ЕЭК ООН), а также кодовые обозначения Евростата для портов, еще не включенных в систему ООН.</p>
59	Universal (multipurpose) transport document	A transport document confirming the existence of a contract of carriage by any mode or several modes of transport through the territory of one or more countries in accordance with any applicable international convention or national law and in accordance with the conditions of carriage under which any carrier or transport operator carries out or provides for the carriage, mentioned in this document.
59	Document de transport universel (à usage multiple)	Tout document de transport, mentionné ici, confirmant l'existence d'un contrat de transport par un ou plusieurs modes de transport, sur le territoire d'un ou plusieurs pays conformément à toute convention internationale ou loi nationale applicable, ainsi qu'aux conditions de transport sur la base desquelles un transporteur réalise l'opération de transport ou y participe.
59	Универсальный (многоцелевой) транспортный документ	Транспортный документ, подтверждающий наличие договора перевозки любым видом или несколькими видами транспорта по территории одной или нескольких стран в соответствии с любой применимой международной конвенцией или национальным законодательством и в соответствии с условиями перевозки, при которых любой перевозчик или транспортный оператор осуществляет или обеспечивает осуществление перевозки, упомянутой в данном документе.
60	Weight (mass) of cargo (goods)	Quantity of cargo transported expressed in metric tonnes.
60	Masse (poids) de marchandises	Quantité de marchandises transportées exprimée en tonnes métriques.
60	Масса груза	Выраженное в метрических тоннах количество перевезенного груза.

Part IV. Waterway Signs and Marking

Partie IV. Signalisation et balisage des voies navigables

Часть IV. Сигнализация и судоходная обстановка водного пути»

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Aid to Navigation (Aids to Navigation, AtoN) | A device, system, or service, external to a vessel, designed and operated to enhance safe and efficient navigation of all vessels and/or vessel traffic. |
| 1 | Aide à la navigation (AtoN) | Tout dispositif, système ou service extérieur au bateau, qui est conçu et utilisé afin de rendre la navigation et/ou la circulation de tous les bateaux plus sûres et plus efficaces. |
| 1 | Средства навигационного оборудования (СНО) | Устройства, системы или службы, внешние по отношению к судну, которые предназначены и используются в целях повышения безопасности и эффективности навигации всех судов и/или движения судов. |
| 2 | Alternating light | Light showing different colours alternately. |
| 2 | Feu alternatif | Feu dans lequel se succèdent des éclats de couleurs différentes. |
| 2 | Переменный огонь | Огонь, попеременно принимающий различные цвета. |
| 3 | AtoN background lighting | Ambient lighting either directly behind or adjacent to the AtoN having regard to the range of perspectives or directions of intended viewing. |
| 3 | Éclairage de l'environnement pour l'aide à la navigation | L'éclairage ambiant directement derrière ou à côté de l'aide à la navigation, en tenant compte de la gamme des perspectives ou directions de vision prévues. |
| 3 | Фоновая подсветка СНО | Окружающее освещение непосредственно позади или рядом с СНО с учетом диапазона перспектив или направлений предполагаемого просмотра. |
| 4 | Bank mark | Mark on land indicating the position of the fairway in relation to the banks and, where appropriate, its crossover from one bank to the other. |
| 4 | Signal côtier | Le balisage à terre indiquant la position du chenal navigable par rapport aux rives et, éventuellement, la traversée du chenal d'une rive à l'autre. |
| 4 | Береговой знак | Устанавливаемый на берегу сигнальный знак, указывающий положение фарватера относительно берегов и, в случае необходимости, направление фарватера при перевале его от одного берега к другому. |
| 5 | Benchmark | A fixed point or mark whose position is known to a high degree of accuracy and is normally marked in some way. |
| 5 | Point de repère | Point ou marque fixe dont la position est connue avec une grande précision et qui est normalement marqué d'une manière ou d'une autre. |
| 5 | Базовая точка, контрольная точка | Фиксированная точка или отметка, положение которой известно с высокой степенью точности и обычно обозначается каким-либо образом. |
| 6 | Buoy | 1. A floating, and moored, artificial navigation mark. It can be recognized by means of its shape, colour, pattern, topmark or light character, or a combination of these. It may carry various additional aids to navigation. |

		2. A floating navigation sign of a cylindrical, conical or other shape indicating the fairway boundaries on lakes and reservoirs.
6	Bouée	1. Balise de navigation artificielle flottante et amarrée. On la reconnaît à sa forme, sa couleur, son motif, son voyant ou son caractère lumineux, ou grâce à une combinaison de ces éléments. Elle peut comporter d'autres éléments d'aide à la navigation. 2. Signal de réglementation de la navigation flottant de forme cylindrique, conique ou autre indiquant les limites d'un chenal sur les voies de navigation intérieures.
6	Буй	1. Плавающий или закрепленный искусственный навигационный знак, различаемый по форме, цвету, модели, топовому знаку, характеру огня или их сочетанию. Он может нести различные дополнительные СНО. 2. Плавающий навигационный знак цилиндрической, конической или другой формы для обозначения границ судового хода в озерах и водохранилищах.
7	Buoy light	The assembly on a buoy comprising the light source, the optical apparatus and the glazed protective enclosure.
7	Feu de bouée	Ensemble équipant une bouée comprenant une source lumineuse, un appareil optique et une enveloppe protectrice vitrée.
7	Огонь, установленный на бье	Установленная на бье сборная конструкция, содержащая источник света, оптический прибор и стеклянный защитный кожух.
8	Cardinal system of marking (Cardinal system of buoyage)	An agreed system of visual aids to navigation introduced by IALA and used to indicate the relative position of an obstruction (e.g. Shoal, wreck) on the compass scale (cardinal points). Note: The relative position of the obstruction on the compass scale is indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic.
8	Système cardinal de marquage (Système cardinal de balisage)	Système convenu d'aides visuelles à la navigation introduit par l'AISM, qui sert à indiquer la position relative d'un obstacle (par exemple un haut-fond ou une épave) sur la partie graduée de la boussole (points cardinaux). Note : La position relative de l'obstacle sur la partie graduée de la boussole est indiquée par des aides à la navigation ayant une forme, une couleur ou des caractéristiques lumineuses définies.
8	Кардинальная система навигационного оборудования (кардинальная система ограждения)	Согласованная система визуальных СНО, применяемая МАМС и используемая для указания относительного положения препятствия (например, мелководье, крушение) на шкале компаса (кардинальные точки). Примечание : Относительное положение препятствия на шкале компаса указывается с помощью СНО определенной формы, цвета или типа огня.
9	Cardinal mark	A floating or fixed mark used to indicate the position of the position of a danger and the direction of safe water, introduced by IALA. Cardinal marks indicate the direction of safety as a cardinal (compass) direction (north, east, south or west) and used in maritime navigation, but may also be used on lakes, broad waterways and estuaries.
9	Marque cardinale	Balise flottante ou fixe utilisée pour indiquer la position d'un danger et la direction à prendre pour naviguer en eaux sûres, introduite par l'AISM. Les marques cardinales, qui signalent la direction à prendre pour naviguer en sécurité comme une direction

		cardinale (nord, est, sud ou ouest) sur une boussole, sont utilisées en navigation maritime, mais elles peuvent également l'être sur les lacs, les voies navigables de grand gabarit et les estuaires.
9	Кардинальный знак	Плавающий или стационарный знак, используемый для обозначения положения опасного места и направления безопасной воды, введенный МАМС. Кардинальные знаки указывают направление безопасности как кардинальное направление (по компасу) (север, восток, юг или запад) и используются в морском судоходстве, но могут также использоваться на озерах, широких водных путях и в устьях рек.
10	Coefficient of (reflex) luminous intensity	Quotient of the luminous intensity reflected in the direction considered, divided by the illuminance at the retro-reflector for given angles of entrance, observation and rotation. Note: In the photometry of retro-reflectors, this coefficient is designated by the abbreviation C.I.L. It is usually expressed in millicandelas per lux (mcd/lx).
10	Coefficient d'intensité lumineuse (catadioptrique)	Quotient de l'intensité lumineuse réfléchie dans la direction considérée par l'éclairage du dispositif catadioptrique, pour des angles d'éclairage, d'observation et de rotation donnés. Note : Dans la photométrie des catadioptriques, ce coefficient est désigné par l'abréviation CIL. Sa valeur est généralement exprimée en millicandelas par lux (mcd/lx).
10	Коэффициент силы света	Отношение интенсивности света, отраженного в рассматриваемом направлении, деленное на освещенность светоотражателя для заданных углов входа, наблюдения и вращения. Примечание: в фотометрии светоотражателей этот коэффициент обозначается аббревиатурой C.I.L. Обычно выражается в милликанделах на люкс (мкд/лк).
11	Composite group-flashing light	A flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated.
11	Feu à éclats diversement groupés	Feu semblable à un feu à éclats groupés si ce n'est que deux groupes successifs dans une même période ont des nombres d'éclats différents.
11	Сложный групповой проблесковый огонь	Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков.
12	Composite group-occluding light	A rhythmic light similar to a group-occluding light except that successive groups in a period have different numbers of eclipses
12	Feu à occultations diversement groupées	Feu rythmé identique à un feu à occultations groupées, à l'exception que les groupes successifs, dans une période, ont des nombres d'occultations différents.
12	Сложный групповой затмевающийся огонь	Огонь, аналогичный групповому затмевающемуся огню, за исключением того, что последовательные группы в периоде имеют различное число затмений.
13	Continuous quick light	A quick light in which a flash is regularly repeated.
13	Feu rapide continu	Feu rapide dont les éclats se succèdent régulièrement.

13	Непрерывный частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимися частыми проблесками.
14	Continuous ultra quick light	An ultra quick light in which a flash is regularly repeated.
14	Feu ultrarapide continu	Feu ultrarapide dont les éclats se succèdent régulièrement.
14	Непрерывный сверхчастый огонь	Сверхчастый огонь с регулярно повторяющимися проблесками.
15	Continuous very quick light	A very quick light in which a flash is regularly repeated.
15	Feu très rapide continu	Feu très rapide dont les éclats se succèdent régulièrement.
15	Непрерывный очень частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимися очень частыми проблесками.
16	Coordinate system	A reference system consisting of a set of points, lines, and/or surfaces, and a set of rules, used to define the position of points in space in either two or three dimensions.
16	Système de coordonnées	Système de référence constitué d'un ensemble de points, de lignes ou de surfaces, ainsi que d'un ensemble de règles, utilisé pour définir la position des points dans l'espace à deux ou trois dimensions.
16	Система координат	Система отсчета, состоящая из набора точек, линий и/или поверхностей и набора правил, используемых для определения положения точек в пространстве в двух или трех измерениях.
17	Cross-over mark (signal for cross-channel fairway)	Bank marks indicating at what point the fairway passes from one bank to another and also give the axis of this cross-over. For indication of the axis of a long cross-over, two identical signs are placed one behind the other on the same bank, the first sign positioned lower than the second one, forming an alignment marking the axis of the cross-over.
17	Marque de traversée (signalisation d'un chenal de traversée d'une voie navigable)	Marque positionnée sur le rivage pour indiquer à la fois l'endroit où le chenal traverse d'une rive à l'autre et l'axe de cette traversée. Pour indiquer l'axe d'une longue traversée, deux signaux identiques sont placés sur la même rive l'un derrière l'autre, le premier étant placé plus bas que le second, formant un alignement marquant l'axe de la traversée.
17	Перевальный знак	Береговые знаки, указывающие место, в котором фарватер переходит от одного берега к другому, и обозначающие также ось этого перевала. Для указания оси длинного перевала два одинаковых сигнальных знака устанавливаются на одном и том же берегу один за другим, причем первый ниже второго, образуя створ, служащий для указания оси перевала.
18	Daymark	A sign used to code passing and crossing day beacons on the inland river system.
18	Marque de jour	Signal utilisé pour coder les balises de passage et de traversée de jour sur le système de navigation intérieure.

- | | | |
|----|--|--|
| 18 | Дневной (несветящий) навигационный знак | Обозначение, используемое для общего названия попутных и встречных навигационных знаков на внутренней речной системе в дневное время. |
| 19 | Effective intensity of a rhythmic light (equivalent fixed intensity) | <p>The luminous intensity of a fictitious juxtaposed steady-burning point light source that would appear to exhibit a luminosity equal to that of the rhythmic point light source it describes. The apparent reduction in intensity of the rhythmic light is subjective and is due to the nature of the response of the eye of the observer.</p> <p>Note 1: The quantity I_e so defined is a function not only of the intensity versus time variation of the rhythmic light, but also of the conditions of observation illuminance level at the eye, background luminance, angular size of light source, etc.</p> <p>Note 2: The term “effective intensity” is generally restricted to conditions of observation near the limit of luminous range of the light (i.e., at or near the threshold for foveal vision).</p> |
| 19 | Intensité effective d’un feu rythmé (intensité fixe équivalente) | <p>L’intensité lumineuse d’une source lumineuse ponctuelle juxtaposée fictive fonctionnant en continu qui semblerait présenter une luminosité égale à celle de la source lumineuse ponctuelle rythmée qu’elle décrit. La réduction apparente de l’intensité du feu rythmé est subjective : elle est due à la nature de la réactivité de l’œil de l’observateur.</p> <p>Note 1 : La quantité I_e ainsi définie est fonction non seulement de la variation de l’intensité du feu rythmé en fonction du temps, mais aussi des conditions d’observation : niveau d’éclairement lumineux au niveau de l’œil, luminance de fond, angle de la source lumineuse, etc.</p> <p>Note 2 : Le terme « intensité effective » est généralement limité à des conditions d’observation proches de la limite de la portée lumineuse du feu (c’est-à-dire au niveau ou près du seuil de vision fovéale).</p> |
| 19 | Эффективная сила света ритмичных огней | <p>Интенсивность света вымышленного расположенного рядом точечного источника света с постоянным горением, который, казалось бы, демонстрирует яркость, равную яркости точечного источника света, который он описывает. Кажущееся снижение интенсивности ритмического света носит субъективный характер и обусловлено характером реакции глаза наблюдателя.</p> <p>Примечание 1. Определенная таким образом величина I_e является функцией не только изменения интенсивности ритмического света в зависимости от времени, но также и условий наблюдения уровня освещенности в глазу, яркости фона, углового размера источника света и т. д.</p> <p>Примечание 2. Термин «эффективная сила света», как правило, ограничен условиями наблюдения вблизи предела светового диапазона света (т. е. на пороге фовеального зрения или вблизи него).</p> |
| 20 | Fixed and flashing light | A rhythmic light in which a low intensity fixed light phase is combined with a flashing phase of higher luminous intensity. |
| 20 | Feu fixe à éclats | Feu rythmé combinant une phase lumineuse fixe de faible intensité et une phase de scintillement d’une intensité lumineuse supérieure. |
| 20 | Постоянный с проблесковым огонь | Ритмичный огонь, у которого фаза постоянного света низкой интенсивности сочетается с проблесковой фазой более высокой световой интенсивности/ |
| 21 | Fixed light | An uninterrupted light of constant intensity and colour. |

21	Feu fixe	Feu donnant une lumière ininterrompue dont l'intensité et la couleur restent constantes.
21	Постоянный огонь	Огонь, испускающий непрерывный свет, сила и цвет которого остаются постоянными.
22	Flashing light	A rhythmic light in which the total duration of light in a period is shorter than the total duration of darkness and the appearances of light (flashes) are usually of equal duration.
22	Feu à éclats	Feu rythmé dont la durée totale de lumière dans une période donnée est nettement plus courte que la durée totale d'obscurité et dont toutes les apparitions de lumière (éclats) sont généralement de même durée.
22	Проблесковый огонь	Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде явно короче, чем общая продолжительность затмения, и все проблески огня (вспышки) обычно равны по продолжительности.
23	Floating sign	A sign for buoyage of the fairway limits in the waterway.
23	Signal flottant	Signal destiné au balisage des limites d'un chenal dans une voie navigable.
23	Плавающий знак	Сигнальный знак навигационной путевой обстановки для обозначения на водном пути границ фарватера.
24	Flood mark in the spring	A bank mark used on free-flowing rivers to indicate submerged banks, islands, promontories protruding into the river channel, etc.
24	Panneau rappelant les effets du printemps	Panneau de rivage utilisé sur les cours d'eau à écoulement libre pour indiquer que les rives en plaines inondables, les îles, les pointes de terre et d'autres éléments situés dans le chenal sont inondés pendant certaines périodes.
24	Весенний знак	Береговой знак, применяемый на реках свободного течения для обозначения затопленных в период половодья пойменных берегов, островов, выступающих в русло мысов и т. д.
25	Geographical range	The greatest distance at which an object or a light source can be seen under conditions of perfect visibility, as limited only by the curvature of the earth, by refraction of the atmosphere, and by the elevation of the observer and the object or light.
25	Distance de visibilité	La plus grande distance à laquelle un objet ou une source de lumière peut être vu dans des conditions de visibilité parfaite, les seules limites étant la courbure de la terre, la réfraction de l'atmosphère et l'altitude de l'observateur et de l'objet ou de la lumière.
25	Географическая дальность видимости	Наибольшее расстояние, на котором объект или источник света можно увидеть в условиях идеальной видимости, ограниченных только кривизной Земли, преломлением атмосферы и возвышением наблюдателя и объекта или света.
26	Group-flashing light	A flashing light in which a group of flashes, specified in number, is regularly repeated.
26	Feu à éclats groupés	Feu dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement.
26	Групповой проблесковый огонь	Проблесковый огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа проблесков.
27	Group-occluding light	An occulting light in which a group of eclipses, specified in number, is regularly repeated.
27	Feu à occultations groupées	Feu dont les groupes – d'un nombre donné – d'occultations se succèdent régulièrement.

27	Групповой затмевающийся огонь	Огонь с регулярно повторяющимися группами определенного числа затмений.
28	Group quick light	A quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated.
28	Feu à rapide à éclats groupés	Feu rapide dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement.
28	Групповой частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством частых проблесков.
29	Group very quick light	A very quick light in which a specified group of flashes is regularly repeated.
29	Feu très rapide à éclats groupés	Feu très rapide dont les groupes – d'un nombre donné – d'éclats se succèdent régulièrement.
29	Групповой очень частый огонь	Огонь с регулярно повторяющимся определенным количеством очень частых проблесков.
30	Indicator of river kilometres	A detailed schematic plan of a river, containing the locations of all elements necessary for safe navigation, including ports, harbours, hydraulic structures, waterway marking, bridges, ferry services with kilometre marks and other information relevant to navigation.
30	Plan fluvial avec kilométrage	Plan schématique détaillé du cours d'eau montrant l'emplacement de tous les éléments nécessaires à la sécurité de la navigation, notamment les ports, les ouvrages hydrauliques, les panneaux des voies de navigation, les ponts et les services de transbordeur, et indiquant le kilométrage et d'autres informations importantes pour la navigation.
30	Километровник реки	Подробный схематический план реки, содержащий расположение всех элементов, необходимых для безопасности судоходства, включая порты, гавани, гидротехнические сооружения, знаки навигационной путевой обстановки, мосты, паромные сообщения с указанием километровых отметок и другую информацию, важную для судоходства.
31	Isophase light	A rhythmic light in which all the durations of light and darkness are clearly equal.
31	Feu isophase	Feu rythmé dont les durées de lumière et d'obscurité sont nettement égales.
31	Изофазный огонь	Ритмичный огонь, у которого проблеск и затмение явно имеют равную продолжительность.
32	Lateral system of marking (or buoyage)	An agreed system of visual aids to navigation generally used to indicate the course of a navigable waterway introduced by IALA. Note: The sides of the navigable waterway are indicated by aids to navigation of defined shape, colour or light characteristic in relation to the direction taken by the boatmaster from seaward or to the direction determined by the competent authority.
32	Système latéral de marquage (Système latéral de balisage)	Système convenu d'aides visuelles à la navigation, qui sert généralement à baliser le tracé d'une voie navigable (introduit par l'IALM). Note : Les limites de la voie navigable sont indiquées par des aides à la navigation ayant une forme, une couleur ou des caractéristiques lumineuses définies en fonction de la direction prise par le conducteur du bateau depuis la mer ou de la direction déterminée par l'autorité compétente.

32	Латеральная система навигационного оборудования (латеральная система ограждения сторон фарватера)	Согласованная система визуальных СНО, обычно применяемых для указания курса судоходного водного пути, введенная МАМС. Примечание. Стороны судоходного водного пути обозначены вспомогательными СНО определенной формы, цвета или типа огня по отношению к направлению движения судоводителя с моря или направлению, определенному компетентным органом.
33	Light	A distinctive light used as a waterway marking.
33	Feu	Feu caractéristique servant au balisage.
33	Огонь	Специальный огонь, используемый для обозначения судоходной обстановки.
34	Lighthouse	A tower or other structure containing a beacon light to warn or guide ships at sea.
34	Phare	Tour ou autre construction équipée d'un feu permettant d'avertir ou de guider les navires en mer.
34	Маяк	Башня или другое сооружение, несущее сигнальный огонь для предупреждения или указания направления судам в море.
35	Lighthouse service	Organization, operation and maintenance of aids to navigation.
35	Service des phares	Organisation, exploitation et entretien des aides à la navigation.
35	Маячная служба	Организация, эксплуатация и техническое обслуживание средств навигационного обеспечения.
36	Long-flashing light	A single-flashing light in which an appearance of light of not less than 2 s duration (long flash) is regularly repeated.
36	Feu à éclats longs	Feu à éclats réguliers dont les apparitions de lumière d'une durée d'au moins 2 s (éclats longs) se succèdent régulièrement.
36	Длительнопроблесковый огонь	Одиночный проблесковый огонь с регулярно повторяемым проблеском длительностью не менее 2 с (длительный проблеск).
37	Luminous range (of a light) (light range)	The maximum distance at which a light can be seen, as determined by the luminous intensity of the light, the atmospheric transmission factor and the threshold of illuminance on the eye of the observer.
37	Portée lumineuse (d'un feu) (portée d'un feu)	Distance maximale à laquelle un feu peut être vu, déterminée par l'intensité lumineuse du feu, le facteur de transmission atmosphérique et le seuil d'éclairement sur l'œil de l'observateur.
37	Дальность видимости (огня)	Максимальное расстояние, на котором может быть виден огонь, определяемое силой света, коэффициентом пропускания атмосферы и порогом освещенности глаза наблюдателя.
38	Marking plan	Plan for the installation of floating signs and bank marks on a waterway section containing information on the type of placed signs, bank/side whereon placed, river kilometre of the set-up and recapitulation of all floating signs and bank marks used for marking.

38	Plan de balisage (schéma de l'installation des signaux de balisage)	Plan d'installation des signaux flottants et des signaux terrestres balisant une section de voie navigable, contenant des informations sur le type des signaux, la rive/le côté sur où ils sont placés et la position kilométrique de l'installation, ainsi qu'un récapitulatif de tous les signaux flottants et terrestres utilisés dans le cadre du balisage.
38	Схема расстановки навигационной путевой обстановки	Схема расстановки плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки на участке водного пути, содержащая информацию о типе устанавливаемых знаков, береговой линии/стороны, на которых они размещаются, о километраже установленных знаков, а также сводный перечень всех используемых плавучих и береговых знаков, составляющих навигационную путевую обстановку.
39	Marker post (leading mark, alignment sign)	A bank mark consisting of two signs: pillars with rectangular or trapezoidal boards located along the fairway axis. The boatmaster should steer the vessel so that the boards ((by day) or the boards lights (by night) are on the same vertical.
39	Jalon (amer, jalon d'alignement)	Marque terrestre composée de deux signaux : colonnes avec panneaux rectangulaires ou trapézoïdaux situées dans l'axe du chenal. Le conducteur doit diriger le bateau de telle façon que les panneaux (le jour) ou les feux des panneaux (la nuit) s'alignent sur la même verticale.
39	Линейный створ	Береговой навигационный знак, состоящий из двух знаков – столбов со щитами прямоугольной или трапециевидальной формы, расположенных по оси судового хода. Судоводитель должен так направлять судно, чтобы днем щиты, а ночью огни знаков створа находились на одной вертикали.
40	Morse Code light	A rhythmic light in which appearances of light of two clearly different durations are grouped to represent a character or characters in the Morse Code.
40	Feu à signes Morse	Feu rythmé dont les apparitions de lumière ont deux durées nettement différentes et sont groupées pour former un ou plusieurs caractères de l'alphabet Morse.
40	Огонь по азбуке Морзе	Ритмичный огонь, у которого проблески, продолжительность которых четко подразделяется на две категории, группируются для обозначения знака или знаков азбуки Морзе.
41	Nautical mile (sea mile, nm)	A unit of distance used at sea that is equal to 1,852 metres.
41	Mille marin (Mille, M ou NM)	Unité de distance utilisée en mer, dont la valeur est égale à 1 852 mètres.
41	Морская миля (м. миля)	Единица расстояния, используемая на море, равная 1852 метрам.
42	Navigation sign	Installation in the form of visual coastal or floating sign with equipment for generation and distribution of light, sound and radio signals to ensure and facilitate vessel traffic as well as to protect the waterway and its infrastructure or the sea.
42	Balise	Panneau installé sur le rivage ou flottant sur le cours d'eau, équipé ou non de dispositifs émettant des signaux lumineux, sonores ou radio, ou équipement émettant des signaux lumineux, sonores ou radio afin de permettre et de faciliter la circulation des bateaux ainsi que de protéger la voie navigable et les infrastructures situées sur la voie navigable ou en haute mer.

42	Навигационный знак	Оборудование в виде визуального берегового или плавучего знака с устройствами генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов или без них, или оборудования для генерирования и распространения световых, звуковых и радиосигналов с целью обеспечения и облегчения движения судов, а также защиты водного пути и инфраструктуры водного пути или открытого моря.
43	Navigational equipment	System of special alarms for safe navigation.
43	Matériel de navigation	Système de signaux destinés à garantir la sécurité de la navigation.
43	Навигационное оборудование	Система специальных сигнальных средств, предназначенных для обеспечения безопасного судоходства.
44	Nominal range (of a light)	The nominal range of a light used as an aid to marine navigation is its luminous range in a homogeneous atmosphere in which the meteorological visibility is 10 sea miles.
44	Portée nominale (d'un feu)	La portée nominale d'un feu utilisé en tant qu'aide à la navigation est sa portée lumineuse dans une atmosphère homogène où la visibilité météorologique est de 10 milles marins.
44	Номинальная дальность видимости (огня)	Номинальная дальность видимости огня, используемого в качестве морского СНО — это оптическая дальность его видимости в однородной атмосфере, в которой метеорологическая видимость составляет 10 морских миль.
45	Occulting alternating light	A rhythmic light showing different colours alternately and a light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are of equal duration.
45	Feu alternatif à occultations	Feu rythmé dans lequel se succèdent des éclats de couleurs différentes et dans lequel la durée totale de lumière pendant une période donnée est plus longue que la durée totale d'obscurité, tous les intervalles d'obscurité (occultations) étant d'égale durée.
45	Переменный затмевающийся огонь	Ритмичный огонь, попеременно принимающий различные цвета, и огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем все интервалы темноты (затмения) равны по продолжительности.
46	Occulting light	A rhythmic light in which the total duration of light in a period is longer than the total duration of darkness and the intervals of darkness (eclipses) are usually of equal duration.
46	Feu à occultations	Feu rythmé dont la durée totale de lumière dans une période donnée est nettement plus longue que la durée totale d'obscurité et dont tous les intervalles d'obscurité (occultations) sont d'égale durée.
46	Затмевающийся огонь	Ритмичный огонь, у которого общая продолжительность проблеска в периоде превышает общую продолжительность темноты, причем интервалы темноты (затмения) обычно равны по продолжительности.
47	Pilot chart	Schematic map of inland waterways with navigation equipment indicated.
47	Carte marine	Schéma des voies navigables avec indication du balisage.
47	Лоцманская карта	Схема внутренних водных путей с обозначенным навигационным оборудованием на них.

- 48 Real AIS AtoN An AIS station located on an AtoN that physically exists.
- 48 AIS AtoN réel Une station AIS greffée sur un dispositif d’AtoN qui existe physiquement.
- 48 Физическое СНО АИС Станция АИС, расположенная на физически существующем СНО.
- 49 Rhythmic light A light of constant intensity and colour operating in a characteristic and regularly repeated succession of spells of illumination and extinction.
- 49 Feu rythmé Feu présentant une succession caractéristique et périodiquement répétée de temps de lumière et d’obscurité, et dont l’intensité et la couleur restent constantes.
- 49 Ритмичный огонь Огонь, имеющий характерную и периодически повторяющуюся последовательность проблесков, сила и цвет которых остаются постоянными.
- 50 River kilometre mark (RKM, rkm, r-km) A navigation mark containing information about the distance from the zero kilometre measured along the axis of the fairway, also called the “river kilometre” (rkm). Hectometre marks can also be installed.
Note 1: the term “river kilometre”, may include the name of the waterway (for example, Mosel kilometre (MKM) for the Mosel, Weser kilometre (WKM) for the Weser).
Note 2 : on the Danube section from Sulina to Galati, the distance is also measured in nautical miles (nm).
- 50 Borne kilométrique fluviale (point de repère kilométrique) Marque de navigation indiquant la distance depuis le kilomètre zéro, telle que mesurée le long de l’axe du chenal, à savoir le « kilomètre fluvial ». Il est également possible d’installer des bornes hectométriques.
Note 1 : Le terme « kilomètre fluvial » peut faire référence au nom de la voie navigable (par exemple, « kilomètre Moselle » (MKM) pour la Moselle ou « kilomètre Weser » (WKM) pour la Weser).
Note 2 : Sur le tronçon du Danube entre Sulina et Galati, la distance est également mesurée en milles marins (NM).
- 50 Километровая отметка (речной километр, ркм) Навигационный знак, содержащий информацию о расстоянии от нулевого километра, измеренном вдоль оси фарватера, называемом также «речной километр» или «километраж». Могут устанавливаться также гектометровые отметки.
Примечание 1: термин «речной километр» может включать название водного пути (например, для Мозеля — километр Мозеля (МКМ), для Везера — километр Везера (WKМ)).
Примечание 2: на участке Дуная от Сулины до Галаца расстояние измеряется также в морских милях (м. мили).
- 51 Single-flashing light A flashing light in which a flash is regularly repeated (at a rate of less than 50 flashes per minute).
- 51 Feu à éclats réguliers Feu rythmé dont les éclats se succèdent régulièrement (à une fréquence inférieure à 50 éclats par minute).
- 51 Одиночный проблесковый огонь Проблесковый огонь, у которого проблеск регулярно повторяется (с частотой менее 50 проблесков в минуту).

52	Single-occluding light	An occulting light in which an eclipse is regularly repeated.
52	Feu à occultations régulières	Feu dont les occultations se répètent régulièrement
52	Одиночный затмевающийся огонь	Огонь с регулярно повторяющимися затмениями.
53	Spar buoy (spar)	A floating daymark in the form of an anchored pole.
53	Bouée espar (espar)	Balise de jour flottante ayant l'apparence d'une perche ancrée.
53	Швемер (веха)	Несветящийся плавучий знак в виде шеста, удерживаемый на месте якорем.
54	Synthetic AIS AtoN	An AtoN message transmitted from a remote AIS station for an AtoN that does physically exist.
54	AIS AtoN synthétique	Un message AtoN transmis depuis une station AIS distante pour le compte d'un système d'AtoN existant physiquement.
54	Синтетическое СНО АИС	Сообщение СНО, передаваемое с удаленной станции АИС на СНО, которое физически существует.
55	Topmark	A characteristic shape secured at the top of a buoy or beacon to aid in its identification.
55	Voyant	Forme caractéristique fixée au sommet d'une bouée ou d'une balise pour faciliter son identification.
55	Топовый знак	Объект характерной формы, закрепленный – с целью облегчения его идентификации – в верхней части буя или бакена.
56	Ultra quick light	A rhythmic light in which flashes are repeated at a rate of not less than 160 flashes per minute and not more than 300 flashes per minute.
56	Feu ultrarapide	Feu rythmé dont les éclats se succèdent à une fréquence supérieure ou égale à 160 éclats par minute et inférieure ou égale à 300 éclats par minute.
56	Сверхчастый огонь	Ритмичный огонь, у которого проблески повторяются с частотой не менее 160 проблесков в минуту и не более 300 проблесков в минуту.
57	Virtual AIS AtoN	An AIS AtoN message transmitted for an AtoN that does not physically exist. When a virtual AIS AtoN is used, the AtoN symbol or information would be available for presentation to a boatmaster on an electronic chart, even though there is no real AtoN.
57	AIS AtoN virtuel	Un message AIS transmis à un AtoN qui n'existe pas physiquement. Lorsqu'un AIS virtuel d'AtoN est utilisé, le symbole ou l'information AtoN est visible par un conducteur de bateau sur la carte électronique, bien qu'il n'y ait pas d'AtoN réel.
57	Виртуальное СНО АИС	Сообщение СНО АИС, передаваемое на СНО, которое физически не существует. При использовании виртуального АИС СНО символ или информация СНО доступна для судоводителя в виде отображения на электронной карте, даже при отсутствии реального СНО.
58	Waterway marking system	The established system of marking on a navigable waterway or its section, using the prescribed signs.
58	Système de balisage	Système de marquage en vigueur sur la totalité ou une section d'une voie navigable, utilisant les signaux prescrits.

- | | | |
|----|--|---|
| 58 | Система навигационной путевой обстановки водного пути | Установленная система плавучих и береговых знаков навигационной путевой обстановки на судоходном водном пути или его участке с использованием предписанных навигационных знаков. |
| 59 | Нулевой километр (ркм 0) | Буй или веха, указывающие начало измерения расстояния по реке вдоль оси фарватера. У большинства европейских рек нулевой километр расположен у истока реки, но у некоторых рек (Дунай, Сава) отметка нулевого километра находится в устье. |
| 59 | Zero kilometre mark (rkm 0) | A buoy or marker post indicating the start of measuring the river distance along the fairway axis, usually located. For most rivers in Europe, zero kilometre is located near the river source, but for certain rivers (the Danube, the Sava) the zero kilometre is located at the river mouth. |
| 59 | Marque du kilomètre zéro (km 0), point kilométrique 0 (p.k. 0) | Bouée ou borne marquant le point de départ de la mesure des distances le long de l'axe du chenal d'un cours d'eau, généralement balisé. Pour la plupart des cours d'eau d'Europe, le kilomètre zéro est situé près de la source, mais pour certains fleuves (le Danube ou la Sava), il se situe à l'embouchure. |
-